

Forgách András

A Szűz, a Hulla, a Püspök és a Kések

– szabad futamok Gabriel Garcia Marquez *Egy előre bejelentett gyilkosság krónikája* c. regénye nyomán –

–

(1999)

SZEREPLŐK

AMADOR ATYA, a falu plébánosa
 ANGELA VICARIO, Bayardo San Roman menyasszonya
 PURA VICARIO, Angela Vicario anyja
 PABLO és
 PEDRO VICARIO, a bátyjai, ikrek és gyilkosok
 PLACIDA LINERO, Santiago Nasar anyja
 VICTORIA GUZMAN, Placida Linero házvezetőnője
 CELIA, a lánya
 APONTE EZREDES, a falu előjárója
 APONTE FELESÉGE
 SANTIAGO NASAR, akit megölnék és nem tudja, miért
 CRISTO BEDOYA, Santiago Nasar barátja
 LEANDRO PORNOY, tizedes
 FAUSTINO SANTOS, hentes és mészáros
 ARMENTA ASSZONY, a tejbolt tulajdonosnője
 ÖREG XIUS, háztulajdonos
 FLORA MIGUEL, Santiago Nasar menyasszonya
 NAHIR MIGUEL, Flora Miguel apja
 PRUDENCIA COTES, Pablo Vicario menyasszonya
 VIZSGÁLÓBÍRÓ
 YAMIL SHAIUM, arab boltos
 MARIA ALEJANDRINA CERVANTES, bordélyházi madám
 BAYARDO SAN ROMAN, az idegen
 valamint lakodalmi népség, kutyák, mulatt nők, részegek, kíváncsiak és egyéb halandók

MEGJEGYZÉS

Bizonyos események *egyidőben* történnek – ezt a törekvést a példány a szövegek balra-, középre- illetve jobbra szerkesztésével ábrázolja.

ELSŐ RÉSZ

1. BONCOLÁS

Vad kutyaugatás hallatszik.

Két összetolt asztalon, amelyek egy viaszkos vászonnal vannak letakarva, ott fekszik egy holttest, SANTIAGO NASAR vértől csöpögő hullája. Az arca lila zsebkendővel van letakarva. Mellette egy pap áll, reverendában: AMADOR ATYA, a VIZSGÁLÓBÍRÓ időnként letörli a verítéket a homlokáról, időnként a legyeket hessegeti az arca előtt. Az asztal mellett vödör áll. AMADOR ATYA időnként beledob valamit a vödörbe ahonnan vörös színű folyadék fröccsen ki. Az atya a VIZSGÁLÓBÍRÓNAK diktál. AMADOR ATYA mozdulatai gyakorlatlanságról árulkodnak. Kissé remegő hangon diktálja a boncolási jegyzőkönyvet. Időnként nagyot kortyol egy odakészített kancsó vízből. Végig hallani a kutyaugatását, egészen addig, amíg PLACIDA LINERO nem intézkedik

AMADOR ATYA

diktál

A testen negyvenkét kisebb és hét halálos seb található. Valamennyi seb késtől vagy késhez hasonló eszköztől származik, mely eszközöket eredetileg a – nagybetűkkel – Vicario-fivérek disznóvágásra használták. Ezt a disznóvágást inkább ne. Valamennyi seb kettő, azaz kettő késtől származik. Nem megállapítható teljes biztonsággal, hogy melyik késtől melyik sérülés. Nem megállapítható teljes biztonsággal, hogy a halálos sebet, pontosabban a hét halálos seb közül melyik kés, melyik sebet – vagy írjuk le a kések formáját? Írjuk le a kések formáját: tehát ez nem kés, ezek nem is kések, hanem inkább hentesszerszámok, húsbontó szerszámok, az egyik egy kisebb fűrészfogú jatagán vagy vékony szekerce, vagy pedig... szóval mintegy negyven centi hosszú, a szélesebb pedig huszonkét centi, frissen élezett toledói acél, egy torreadornak is megfelelne, hogy bevigye a halálos döfést – nem megállapítható, hogy melyik kés, a szélesebb vagy a keskenyebb ejtette a halálos sebet, ebből van legalább nyolc, vagy pedig hét. Ebből a hét sérülésből elegendő lett volna egyetlenegy külön is, hogy megölje a huszonegy éves áldozatot, Santiago Nasart, aki vallására nézve katolikus, nemzetisége arab. Karibi arab. Ilyen nincs. Ez utóbbit ne írj. A fiatal áldozatot, csupa nagy betűvel: Santiago Nasart, aki különben, orvosa véleménye szerint, lábjegyzetbe: orvosi szakvéleményt csatoltuk.... Iguaran doktortól be kell szerezni, juttasd eszembe – az is ilyenkor utazgat! Ezt ne írj! tehát csatoltuk a boncolási jegyzőkönyvhöz – így gyűlölni a püspök urat! inkább elutazik! Minden orvos ateista. Ezt se írjuk. Tehát: orvosa véleménye szerint, teljesen egészséges volt. Megállapítható, hogy az áldozat lassú elvérzés következtében hunyt el, miután, megbízható tanúk állítása szerint még nyolcvanhét lépést tett meg a ház körül, saját beleit kezével felfogva... A halál közvetlen oka tehát korántsem az alsó pitvar szívizmán haránt ejtett vékony, mintegy öt milliméter mély vágás, mely hosszában némileg felsértette a tüdőhártyát is, és amelyiket csak a hetedik borda akadályozott meg abban, hogy egyenesen a szívbe hatoljon, hanem, meglepő módon, a máj, illetve a combtöben található ütőért ért szúrás. Az áldozat ugyanis védekezés közben mintegy beleszaladt a késcsapások legtöbbszörébe. Egy idő után, talán a vérvesztés következtében is, föladta a védekezést.

2. BÖRTÖNCELLA

*PEDRO föl-alá járkal, PABLO egykedvűen nézi.
Hessegetik magukról a legyeket. Két tányér a földön, ennivalóval. Két szék. Kübli.
PEDRO egy darab kenyeret tép ketté és szór szét dühödten a padlón.*

PEDRO

A rohadt életbe! A rohadt életbe!

PABLO

Kenőcs.

PEDRO
Tessék?

PABLO
Krémm.

PEDRO
Micsoda?

PABLO
Mért nincs nálad a kenőcsöd? Szóljak az őrnek? Elküldet érte.

PEDRO
Ezek a kibaszott kutyák is!

PABLO
Nem hallasz?

PEDRO
Meg akarok mosakodni!

PABLO
Már háromszor mosakodtál.

PEDRO
Meg akarok mosakodni! Mondd meg nekik, hogy meg akarok mosakodni!

PABLO
Nem hiszem, hogy negyedszer is hoznák a lavórt.

PEDRO
Meg akarok mosakodni. Szomjas vagyok. Szomjas vagyok.

PABLO
Ne igyál! Attól hugyoznod kell, te marha!

PEDRO
Nagyon fáj. Szúr a farkam, mintha kristálytűvel szurkálnának. Soha többet nem fogok pisálni. Soha többé. Szűzanyám, mindjárt elájulok.

PABLO
Én jó vagyok, jó vagyok, jó vagyok, jó vagyok, nagyon jó vagyok, nagyon jó ember vagyok. És te is. Te is nagyon jó ember vagy.

PEDRO
Vizet. Vizet akarok. Hozzanak be vizet! Mosakodni akarok. Vizet adjatok! Vizet akarok.

PABLO
Kuss.

PEDRO
Fáj. Iszonyatosan fáj. Ennyire még sohasem fájt. Te nem érzed, hogy nekem mennyire fáj? Nem hánysz mindjárt, nem hányod el magad mindjárt? Úristen, vizelni kell. Vizelni kell. Vizelni kell!

ŐR *hangja*
Kuss!

3. A BONCOLÁS FOLYTATÁSA

AMADOR ATYA

fölemeli a májat

A májat gyakorlatilag kettéhasította az elülső oldalán behatoló két mély késszúrás, melyek közül az első *megméri*

három és fél centi, a másik

méri azt is egy ezüstkánál nyelével

öt centiméter mély. A hasüreg alvadt vérrögökkel van tele. A gyomorban egyébként előző napi vacsora maradványait találtuk, melyekből megállapítható, hogy az áldozat bőségesen vacsorázott, a gyomortartalom elemzésétől megfelelő laboratóriumi berendezések híján ezúttal – ezt ne írd!

AMADOR ATYA egy aranypénzt vesz ki a belek közül, a fénybe tartja, vizsgálja, nézi

4. BÖRTÖNCELLA

PEDRO

Papot akarok.

PABLO

Jézus Mária. Szarnom kell.

PEDRO

Papot akarok. Papot.

PABLO

Szarnom kell.

PEDRO

Mi van?

PABLO

Szarnom kell.

PEDRO

Ne csináld te is. Amador atya! Amador atya!! Hol van Amador atya?

PABLO

Mindjárt beszarok.

ŐR

Ott a kübli, Pedro. Amador atyának most más dolga van.

PABLO

Én a Pablo vagyok.

ŐR

Nekem mindegy.

PABLO

Pablo vagyok.

ŐR

Te egy kis gyáva gyilkos vagy, és lógni fogsz.

PABLO

Pablo vagyok. És szarnom kell. Megmérgezték

PEDRO

Ki mérgezett volna meg?

PABLO

Fel fogják gyújtani a házunkat. Szarnom kell!

ŐR

Ne üvöltst!.

PEDRO

Üvöltök! Annyit üvöltök, amennyit akarok!

5. BONCOLÁS FOLYTATÁSA

AMADOR ATYA

nézi az aranyérmét

Három centi átmérőjű aranypénz, az áldozat valószínűleg gyermekkorában nyelte le. A haránt vastagbélen hat kisebb, a vékonybeleben pedig megszámlálhatatlanul sok-késszúrás látható, ezek a szúrások mind szemből érték az áldozatot, és azt eredményezték, hogy a belek gyakorlatilag kiomlottaknak tekinthetők. A belekre irányuló szúrások tömegének oka valószínűleg a két elkövető hentes-múltjából következik. A hátán lévő egyetlen késszúrás, mely a harmadik ágyékcsigolya magasságában érte, a jobb vesén is áthatolt.

6. GYÁSZ

PLACIDA LINERO

láthatólag rettenetes fejfájás gyötri, az ő fején is zsebkendő van, amit időnként megnedvesít, kardamómimagot rágcsál, időnként hirtelen mozdulatokkal a levegőbe csapkod, mintha hessegetni valakiket vagy valamiket

Csináljanak már valamit azokkal a kutyákkal.

VICTORIA GUZMÁN

Érzik a vérszagot. Hol terítsek az ezredes úrnak? Nincs egy nyugodt zug ebben a házban.

PLACIDA LINERO

Fáj a fejem.

VICTORIA GUZMÁN

Most jön át a téren. Szépen jön. Micsoda férfi!

PLACIDA LINERO

Hogy tudsz te most ilyesmire gondolni?

VICTORIA GUZMÁN

Feketében vagyok. Láthatja. A bugyim is fekete.
csönd, váratlanul kezét csókol PLACIDA LINERÓNAK
 Bocsásson meg. Bocsásson meg.
PLACIDA LINERO egy bágyadt kézmozdulatára
 Hiszen még fel sem fogtam. Hát meg lehet ezt érteni?
aztán ugyanolyan hangon, mint az előbb
 Az ezredes úr szereti, ahogy én csinálom a máját!
 Nagyon jóízűen szokott nálunk enni.
 Én teledöfködöm fokhagymával a máját.

PLACIDA LINERO
 Victoria Guzmán, te nem vagy ember.

VICTORIA GUZMÁN
 Adjam a kutyáknak?

7. BÖRTÖNCELLA

PEDRO
 Jaj, kicsi húgom, te kurva, te kurva.
 Jaj. Mindegy.

8. A MEGSZÓLÍTÁS

Varrógép mellett ül a szemüveges Angela Vicario, és hol művirágokat varr, hol levelet ír. Távoli kutyaugatás.

ANGELA VICARIO
 „Drága Bayardo...” Nem. „Kedves Bayardo San Roman...” Nem jó. „Nos, talán csodálkozik... talán csodálkozik most, hogy... hogy annyi idő után... amikor megpillantottam megláttam a riohachai szálloda bárjában, olyan szomorúnak láttam, olyan nagyon szomorúnak, persze...” Nem.

PEDRO
PABLÓNAK
 Üss meg. Üss meg.

PABLO
 Minek?

PEDRO
 Ha megütsz, akkor nem gondolok rá. A farkamra.
 Üss meg.

PABLO
 Nem ütlek.

ANGELA VICARIO
 „Tisztelt uram, talán csodálkozik, hogy levélben fordulok Önhöz, és talán ezt a levelet a kezébe sem fogja venni, talán azonnal összetépi ezt a levelet...”

PEDRO

A kis kurva.

ANGELA VICARIO

„Tisztelt uram, megláttam Önt, nem lényeges, hogy hol, és arra gondoltam, hogy megszólítom, de mire összeszedtem a bátorságomat, maga már eltűnt... előre megmondom, nem baj, ha nem válaszol, de nagyon kérem, válaszoljon, ha tud... Lehet, hogy ez illetlenség, hogy levéllel fordulok Önhöz, de azt hiszem, Ön ezt meg fogja érteni, és talán az azóta eltelt idő is...”

PEDRO

Mi megtettük a dolgunkat.
Szegény kis angyalom.

PABLO

A kis ribancról, a mi kis Angelánkról most nem beszélgetünk.

PEDRO

Üss meg.

PABLO

A kis ribancról, hógunkról most nem beszélgetünk.

ANGELA VICARIO

„Minden napom azzal kezdődik, hogy azon a mondaton gondolkozom, amit Önnek írni fogok... Minden napom azzal kezdődik, hogy azon a szón gondolkozom, amivel a leveletem kezdeni fogom.”

PABLO

Szarnom kell. Nagyon kell.

ANGELA VICARIO

„Minden napom azzal kezdődik, hogy azon a napon gondolkozom, amikor ellökött magától. Mert értse meg, azon a napon, amikor ellökött magától, szorosabban magához kötött engem, mint a Nap a Földet...”

PEDRO

Nem érzed a szagot? Santiago Nasar. Pont olyan szagunk van, mint neki.. Búzlünk. Vízét akarok!

PABLO

Megbántad, mi? Megbántad, mi? Megbántad, mi? Te szájhős!

PEDRO

Nem tudom, hogy miről beszélsz.

ANGELA VICARIO

„Mostantól tegezni foglak. Amikor rájöttem, hogy mostantól tegezni foglak, és miért is ne tegezhetnék, jogom van Téged tegezni, hiszen Isten előtt, mi házasok vagyunk, szóval amikor rájöttem, hogy tegezni foglak, az olyan volt, mintha itt lennél velem. Ez egy elég bolond, örült dolog, tudom, de hát ez a bolond és örült dolog ment meg engem a megbolondulástól, ha hiszi, ha nem.”

PABLO
És ha nem is ő volt?

PEDRO
Ő volt.

PABLO
És ha nem?

PEDRO
Akkor is ő volt.

9. KONDOLEÁLÁS

APONTE EZREDES

jön, kezét dörzsölgeti, tulajdonképpen vidáman

Ahogy elnézem atyám, egész jól haladunk. Már táviratoztam Riohachába.

túlzott hódolattal csókol kezét PLACIDA LINERÓNAK

Asszonyom, végtelen részvétet érzek. Jön a vizsgálóbíró

PLACIDA LINERO legyint egyet, az EZREDES szippant egyet a nála levő kölnisüvegből

Ez a szörnyű szag. Ez tényleg rendkívüli.

nyújtja a kölnisüveget PLACIDA LINERO felé

Nem kívánja? Első osztályú. Francia. A hadosztályparancsnokom ajándéka. Ezzel locsolta be az összes kurvát, akivel hált. Mindig volt nála egy ládával. Drága jó hadosztályparancsnok úr. Az illatos farkú.

Pardon. Így neveztük.

PLACIDA LINERO

Csináljanak már valamit azokkal a kutyákkal!

APONTE EZREDES

kissé sértetten

A kutyák ugatnak. A kutyának az a dolga, hogy ugasson.

Uraim, képzeljünk el egy falut, amelyikben nem ugatnak a kutyák.

Nos, uraim, ez elképzelhetetlen

orrára szorítja a zsebkendőjét

A halál oka? Sikerült már megállapítani?

AMADOR ATYA

Ha ez így megy tovább, semminek az okát nem sikerül megállapítani.

PLACIDA LINERO

Meg lehet bolondulni.

VICTORIA GUZMÁN

Jobban tenné, asszonyom, ha fölmenne a szobájába.

PLACIDA LINERO

Itt maradok.

VICTORIA GUZMÁN

Maga tudja.

AMADOR ATYA

Kérem a vésőt. A szemüregnél hatolok be.

VICTORIA GUZMÁN

odaadja a vésőt, kimegy, de közben még elüvölti magát a báméskodókra, azaz a nézőkre
Mit néznek? Nem vurstli ez! Szedjek pénzt is netán?

APONTE EZREDES

félíg magában

Én valahogy kedvelem a törököket.

Nem tudom, de még a szagukat is. A bőrüknek olyan ánizsos illata van.

10. LEVÉL A SZERELEM SZÜLETÉSÉRŐL

ANGELA VICARIO

„Drága örök vőlegényem! Inkább ne is válaszolj, ne törd szét a képet, amelyik bennem megszületett, abban a pillanatban, igen, abban a pillanatban, amikor – pedig addig, most már bevallhatom, undorodtam tőled, a szagodtól, a nyáltól, ami megült a szájad sarkában, a szőröktől, amik kilógtak az orrodából és a füledből, a brillantinos hajadtól, és irtózatosan megkönnyebbültem – felrántottál az ágyról, ahol addig szétvetett lábakkal és behunyt szemmel feküdtem, felrántottál, adtál egy irtózatos pofont, de rögtön utána megsimogattál, és aztán nem szóltál hozzám egy szót se, csak hazavittél a sötét mellékutcákon és belöktél az ajtón és anyám ütni kezdett, vert, és ahogy vert, egyáltalán nem fáj, csak ütött, neki jobban fáj, mint nekem, ütött, és akkor belémcsapott a villám, vakító fénnel belémhasított, hogy te vagy az én egyetlenem, valami fényeset láttam, a fényes fekete szemedet, sarkában a könnycseppel, olyan volt mint egy gyémánt, és belédszerettem halálosan és örökre...”

APONTE EZREDES

Régebben sokat kártyáztam ennek a szerencsétlennek az apjával.

ábrándozva

Most is, álmomban. Persze csak a szellemével. Most mindig én nyerek.

elégedetten

Amíg élt, addig ő nyert, most meg én. Ilyen az élet.

AMADOR ATYA fogja a kitépett zsigereket, és behajítja őket a vödörbe.

APONTE EZREDES

Hoppá... Ez mi volt? Úristen...

fulladozik

Hát sok mézszárlást láttam már életemben, de ilyet, uraim. Mint a disznót. Úgy vágják le, mint egy disznót. Ezt föltétlenül írják be a jegyzőkönyvbe. Hentesek.

zsebkendői szorít az orrára

11. ANGELA VALLOMÁSA

PURA VICARIO

Ki volt az? Ki volt az?! Mondd meg, hogy ki volt az!

Úti ANGELÁT

Ha hallgatsz, hallgass. De akkor agyonverlek. Hallgass csak, hallgass.

PABLO

Kicsi húgocskám, bántottak?

PEDRO

Ki bántott, mondd meg!

PABLO

Beszélj, anyalkám, mondd meg. Ne félj, nem marad rajtad a szégyen. Ki volt az?

ANGELA

halkan

Santiago Nasar.

SANTIAGO NASAR erre fölkel a helyéről, csodálkozva közbeszólna, de senki sem törődik vele.

PABLO

Tessék?

PEDRO

Kicsoda?!

PABLO

Biztos?

PEDRO

Hallottad, nem?

PABLO

Hallottam.

PURA VICARIO

Tegyétek a dolgotokat.

PEDRO

Feküdjetek le aludni.

PURA VICARIO

Elengedem a kutyákat.

PABLO

Minden rendben lesz, anyám.

PEDRO

Elintézzük, anyám.

PLACIDA LINERO

a kutyák tovább ugatnak

Agyonverni a kutyákat. Agyonverni. Mind egy szálig.

A rohadt dögök! Öljétek meg őket!

AMADOR ATYA

sóhajt

A jobb tenyéren ugyancsak egy mély szúrás. Az áldozat magasra emelte a kezét, és a kés úgy döfte át, hogy egyúttal beleállt a kéz mögötti ajtó deszkájába is, valósággal felszögezte az áldozatot.

12. A KÉSEK

Az IKREK válogatnak a kések között

PEDRO

Nekem ez megfelel.

próbálgatja, pengeti az élet

Újévkor, annál a dög kétmázsásnál nagyon bevált.

PABLO

Drága Orchidea! Két mozdulattal balról.

Hogy rugdalt a lábaival!

PEDRO

A szemembe ment a sár. Sírtam, emlékszel, azt mondtad sírok.

Pedig a szemembe ment a föld.

PABLO

Jó. Az a legjobb kés. Neked hagyom.

PEDRO

Ha akarod, itt van, nesze, legyen a tiéd.

PABLO

Nem, ne! ha ez tetszik neked.

PEDRO

De mondom, hogy használd te, én már eleget használtam.

PABLO

Végül is mindegy melyikkel megyünk. Fő, hogy elkapjuk.

PEDRO

Elkapjuk, persze, hogy elkapjuk. Hol?

PABLO

Ahol van. Megkeressük. Megvárjuk.

PEDRO

Meg kell keresni. Mért kéne megkeresni?

PABLO

Mért, nem kell?

PEDRO

Mért, talán nem tudjuk, hogy hol van?

PABLO

Mért, talán tudjuk?

PEDRO

Talán igen.

Ne piszkáld a körmödet.

PABLO

Nem is éles.

PEDRO

De éles. Én éleztem, nagyon éles. Mutasd.

PABLO

Nézz ide, tompa, tompa, mint a seggem. Nézd meg, milyen tompa.

PEDRO

Hát ez nem jó.

PABLO

Na és hova megyünk most?

PEDRO

Mért, hova megyünk? Mi van?

PABLO

Nem kéne inkább meggondolni még ezt a dolgot?

PEDRO

Tudom, hol van.

PABLO

Ezek még nem kések. Ezek még semmik.

PEDRO

Indulás.

PABLO

De hova?

PEDRO

Hova?

Odamegyünk a házhoz, bemászunk az ablakon, elvágjuk a torkát az ágyában, nyissz.

PABLO

De előbb a késeket...

PEDRO

Mi van velük?

PABLO

Előbb kimegyünk a piacra.

PEDRO

Hogyne, hogy mindenki meglásson.

PABLO

Mit érdekel az minket? Nekünk nincsenek titkaink.
Mi nyíltan megmondjuk mindenkinek, nem igaz?

PEDRO

Tényleg mit érdekel az minket?
iszik

PABLO

kicsavarja a kezéből az üveget

PEDRO

Ne bánts öcskös.

PABLO

A fenébe, így nem megyünk sehová, öcskös.

PEDRO

Megyünk. Nem tűrök visszafázást, hallod, öcskös?

PABLO

Jól van, ne üvölts, öcskös.

PEDRO

Nem tűrök visszafázást, mert kivégeztetem az egész bagázst!

PABLO

Jól van, jól van.

PEDRO

Kiirtom az egész falut!

PABLO

Jól van, na.

PEDRO

Azért mondom. Az lesz, amit én akarok!

PABLO

Az lesz, az lesz.

13. LAKODALOM

AMADOR ATYA

diktálás közben gyülekezik körülötte az esküvői nép, ételeket, italokat hoznak

A halántéklebenyen könnyű vágások, az egyik szúrás a koponya varratait meglazítva felsértette az agyhártyát. És a nyúltagyban... Halál oka: elvérzés. Megállapítható, hogy a szúrás formája Krisztus stigmájára emlékeztet.

majd minden átmenet nélkül megáldja a párt, mely közben eléállt a násznéppel együtt.

MEGÁLDALAK BENNETEKET AZ ATYA A FIÚ ÉS A SZENTLÉLEK NEVÉBEN, ÁMEN.

mindenki odatódul köréjük, gratulálnak nekik

ANGELA zavartan, bár egyre büszkébben mosolyog,

BAYARDO SAN ROMAN sugárzik a boldogságtól.

BAYARDO SAN ROMAN

Mindenki az én vendégem!

CRISTO BEDOYA

Santiago Nasartól, aki felül a boncasztalon, nyakában asztalkendővel

Ki másé lenne?

SANTIAGO NASAR

Több tiszteletet fiacskám, több tiszteletet.

odaüvölti

Ki másé lenne?

CRISTO BEDOYA

torkaszakadtából, mintha nem mellette volnának

Pedro! Pablo! Gyertek ide.

PEDRO

Nekem szóltál?

PABLO

Mi van?

CRISTO BEDOYA

Árva a ház, nincs kacagás...

PEDRO

Most kezdődik csak a kacagás, fiam!

PABLO

Mért nem zabáltok?

Annyi kolbász, meg hurka van, hogy holnap még a disznók is kolbászt meg hurkát fognak enni.

SANTIAGO NASAR

Mennyibe kerülhetett, fiúk, ez az egész – nyolcezer pesóba?

PEDRO

Kit érdekel?

PABLO

Te arab, ne számolj, zabálj.

CRISTO BEDOYA
Szerintem hatezerbe.

PEDRO
Van ez több is!

SANTIAGO NASAR
Kérdezzük meg a vőlegényt!
odakiált neki
Mennyi volt Bayardo?

BAYARDO SAN ROMAN
Mi volt mennyi?

CRISTO BEDOYA
Ez az egész!

BAYARDO SAN ROMAN
Semmi. Ez az egész egy nagy semmi! Ugye aranyom?
átkapja ANGELA derekát, amit az tűr
A valami majd csak ezután jön.

SANTIAGO NASAR
Van vagy nyolcezer peso, mi?

BAYARDO SAN ROMAN
Szerintem inkább tizenhat, Santi, tizenhat... Várd ki a végét.

SANTIAGO NASAR
Ne hengegj, Bayardo, ne hengegj.

PEDRO
Neki joga van hengegni.

PABLO
Láttad a kocsit, amit az apjától kapott?

PEDRO
Cabriolet.

SANTIAGO NASAR
Az mi?

14. AZ ÁLDOZAT ANYJA (kihallgatás)

VIZSGÁLÓBÍRÓ
beleolvas a jegyzőkönyvbe

“...a lábfejeken is láthatók sérülések, melyek nem biztos, hogy a gyilkossági kísérlet, illetve a gyilkosság következtében jöttek létre, bár friss sebek, talán valamilyen baleset következményei. A halántéklebenyen

könnyű vágások találhatók, az egyik szúrás a koponya varratait meglazítva felsértette az agyhártyát. Halál oka, elvérzés.”

CRISTO BEDOYA
Ez ki?

SANTIAGO NASAR
Nem tudom.

PABLO
Biztos a Bayardo rokona. Láttátok a nászajándékokat?

A VIZSGÁLÓBÍRÓ egy bottal rácsap az asztalra. Nagy csend

PLACIDA LINERO
A botomat. Kérem a botomat.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Az áldozat anyja. Placida Linero. Volt-e valami, amit különösnek talált azon a hajnalon?

PLACIDA LINERO
A fiam álma. A fiam álma.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Álom? Mind bolondok. Hány órákor? Bolondok mind.
PLACIDA LINERÓHOZ
Hall engem?

PLACIDA LINERO
Megállt az ajtókeretben, megállt, még sötét volt, meghallottam a neszt, hajnali félhat után lehetett, fölkapcsoltam a villanyt, ő megállt az ajtókeretben, a sziluettje a fürdőszoba ajtókeretében, mintha ma lett volna, pedig több mint húsz éve történt, megállt az ajtókeretben, aszpirint rágszált, szerette víz nélkül bevenni, hiába mondtam, hogy tönkreteszi vele a gyomrát.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Hogyhogy több, mint húsz éve? Egy hete. Rosszul van?
megjátszott türelemmel
Ott tartott, hogy tönkreteszi vele a gyomrát...
mikor PLACIDA LINERO nem válaszol
Előtte hol volt a fia?

PLACIDA LINERO
Az esküvőn volt, egészen hajnalig, azt mondják, nagyon sokat ivott, de bírta. A barátaival volt, az apja is bírta, aztán hazajött.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Többen állítják, hogy elment a városi bordélyba...

PLACIDA LINERO
mintha nem hallaná
...lefeküdt egy órára, egy órácskára, szusszant egyet, aztán fölkel, hogy kimenjen a püspök elé, fehér vászonruhát viselt aznap, vasalatlan fehér ruhát.

elréved

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Mondom: többen állítják elment egy bizonyos műintézménybe, ahol együtt ivott a.... az elkövetőkkel... ezekkel a Vicario-fivérekkel... Erről tud valamit?

PLACIDA LINERO

nem hallja

Sosem volt szabad kikeményíteni a fehér vászonruháját, mert nagyon érzékeny volt a bőre. Ha elment a bordélyba, akkor elment. Az apja is elment, a nagyapja is elment, a fia is elment volna. Ha férfi lettem volna, én is elmentem volna. Mit kérdezett?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

magában

Érzékeny volt a bőre. Az én bőröm is érzékeny. Ezért még nem kellene meghalnia.

A bőr, par excellence, érzékeny. Azért bőr. Érzékelőszerv. Érzékeny. Tehát bőr.

A bőr ugyanis azt jelenti: érzékeny. Felírni.

PLACIDA LINERÓNAK, keményen, géppuskarúzszerűen

Pontosan meddig tartott az esküvő? Mikor érkezett meg a püspök hajója? Mennyi idő telt el a két esemény között? És a püspök hajója mennyi időt töltött a kikötőben? Bocsásson meg ezekért a kérdésekért, tudom, hogy a gyász még friss, de minden részletnek, pontosabban annak, ahogyan a tanuk emlékezetében ezek a részletek egésszé állnak össze, jelentősége van. Hall engem?

PLACIDA LINERO

Mit kérdezett?

15. LEVÉL HIDEG FEJJEL

ANGELA VICARIO

„Nézze, Bayardo, tudom, hogy engem mindenki rettentő ostobának tart, de én meglehetősen hideg fejjel gondoskodom mindkettőnkéről, és tudom, tudom, hogy egy szép napon, akkor, amikor már nem is gondolunk rá, azon a napon, amikor már mindenről lemondunk, akkor következik majd be a csoda, az igazi csoda, ebben én hiszek, Bayardo, és ha én hiszek, akkor én kettőnk helyett hiszek, és ha én kettőnk helyett hiszek, akkor mi ketten már biztosan egyek vagyunk, Bayardo, ne tiltakozz...”

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Hogy a püspök hajója mennyi időt töltött a kikötőben?

magában, Placidára

Negyvenhat éves... Egész jól tartja magát. Korai özvegy....

Rágja a körmeit. Nem is rágja, tépi. Állandóan rágcsál valamit. Hm.

egy kis noteszt vesz elő a zsebéből és jegyezget

Nő, kardamómimagot rágcsál, körmöt rágcsál, özvegy, egyik szeme fekete, a másik zöld, álomfejtő.

PLACIDA LINERO

Ott látott meg az apja.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Kinek az apja? Hol?

PLACIDA LINERO

A kikötőben. Éppen rakodtak.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Kinek az apja?

PLACIDA LINERO

A fiamé. Jött a hajó. Ma már egy hajó se jön.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Ha megbocsát, én is hajón érkeztem, asszonyom. És még sokan mások.
A násznép is hajón távozott el. Bayardo San Roman is hajón érkezett.

PLACIDA LINERO

Maradt volna ott, ahol van.

kardamómimagot rágcsál

16. LEVÉL A FORRÓ KEZEKRŐL

ANGELA VICARIO

„A Te forró kezedre vágyom, a Te forró kezedre, a Te férfias, erős kezedre... Tudom, hogy elolvasod ezeket a leveleket, tudom, mert ha nem olvasnád el, akkor visszajönnének, címzett ismeretlen, tudom, hogy megkapod őket, vacak egy ország ez, de a posta az még működik, a posta az még működik, én türelmes vagyok, rettentően türelmes...”

PLACIDA LINERO

Fáj a fejem.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Kér egy aszpirint?

PLACIDA LINERO

Ez a fájdalom van, mint a szél, a nap, a hold – azóta egyfolytában fáj a fejem.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Mióta?

PLACIDA LINERO

Az egyetlen férfi volt az életemben.

17. A FIÚ

PLACIDA LINERO

Már fent vagy?

SANTIAGO NASAR

Hol az aszpirin?

PLACIDA LINERO

A helyén. A helyén. Minden a helyén van, fiam.

PLACIDA LINERO

kifelé

Csak én nem vagyok a helyemen

SANTIAGO NASAR

Mozgalmas nap lesz ez a mai.

PLACIDA LINERO

Maradna inkább mindenki otthon.

SANTIAGO NASAR

Bolond, aki otthon marad.

PLACIDA LINERO

Hova mész? Még nem is mondtad el, hogy milyen volt az esküvő.

SANTIAGO NASAR

A püspök elé. A kikötőbe. A mese ráér később is.

PLACIDA LINERO

Ugyan, miféle kikötő az! Ki se fog kötni. Minek is kötne ki? Maradj velem.

SANTIAGO NASAR

Te még alszol.

PLACIDA LINERO

Ez igaz. Alszom. Te mennyit aludtál?

SANTIAGO NASAR

Eleget. Azaz semmit.

PLACIDA LINERO

Vigyél esernyőt. Esik.

SANTIAGO NASAR

Hadd essen.

PLACIDA LINERO

Hadd nézzelek. Maradj még.

SANTIAGO NASAR

Aludj.

18. AZ ANYA VALLOMÁSA

(a kihallgatás folytatása)

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Szóval a püspök hajója ön szerint hány órakeretben érkezett...?

PLACIDA LINERO

Sehány órakeretben. Nem kötött ki. Én előre megmondtam neki.

Hajnali félhatkor megállt az ajtókeretben. Ott. Pontosan ott. Ott állt.

Aszpirint evett. Úgy ette, mint a cukrot.

Mondtam neki, hogy ne egye, mert tönkreteszi vele a gyomrát.

Azt hitte, hogy az a hamis fogú, kövér dög, majd szépen kiszáll a hajból a kedvéért.
Ha nincs az a hajó, még ma is élne!

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Úgy gondolja? Egyébként én láttam a püspököt, és nem kövér.
Elhízásra hajlamos. Felírni: "elhízásra hajlamos püspök: önmaga megtestesítője".
Miért?

PLACIDA LINERO

Mert akkor nem arra ment volna ki a házból.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Merre ment ki? Kicsoda?

PLACIDA LINERO

Ha nincs a püspök, akkor nem arra ment volna ki a házból.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Épp ez az. Nem a kikötő felé indult, hanem az ellenkező irányba. Meg tudja ezt nekem magyarázni?

PLACIDA LINERO

Persze. Mert a püspök elé ment.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Kezdjük előlről. A püspök a kikötőbe érkezett. A fia viszont a nagykaput használta, amit gyakorlatilag mindig zárva tartanak. Világosan fogalmaztam?

PLACIDA LINERO

Ennek nincs jelentősége.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Mindennek van jelentősége. Tehát – a gyilkosok...

PLACIDA LINERO

A patkányok...

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Mondom, a gyilkosok ott várnak a téren...

PLACIDA LINERO

A patkányok várnak ott a téren.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Gyilkosok.

PLACIDA LINERO

Patkányok.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Ott várnak a téren, egy kapu előtt, amit maguk gyakorlatilag sohasem használnak. Ám ezen az esős napon... Esett?

PLACIDA LINERO

Sütött a nap.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Biztos ebben?

PLACIDA LINERO

Ne gyötörjön.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Szóval a patkányok... akarom mondani gyilkosok ott várnak a téren, szemben azzal a kapuval, amit maguk sohasem használnak, amely nem a kikötőre nyílik, de a maga fia aznap, és erre nincs magyarázat, mégis azon a kapun megy ki, jön be, jár-ke, azon a kapun, amit maguk sohasem használnak. Meg tudja ezt magyarázni nekem, asszonyom?

PLACIDA LINERO

Ünneplőben volt.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Igen?

PLACIDA LINERO

Ünneplőben volt.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

És?

PLACIDA LINERO

Február volt, hétfő reggel... Nem esett. Vagy esett... Nem emlékszem, csak arra, hogy azt mondtam neki, megfázol fiam, legalább egy esernyőt vigyél magaddal....

VIZSGÁLÓBÍRÓ

És?

PLACIDA LINERO

Mi és? Mindig elmondta nekem az álmait. Mindig.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Vitt?

PLACIDA LINERO

Megállt az ajtóban, kérdezem tőle, mit álmodtál?

Ő meg egyre csak azt számolgatta, hogy milyen sokba került az esküvő.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Anyagi természetű volt a fia? Adott kölcsön kamatra pénzt? Tartoztak neki a faluban? Voltak irigyei? Kik voltak a barátai?

PLACIDA LINERO

És akkor megkérdeztem tőle, hogy mit álmodott.

Én sohasem álmodom. Ő minden éjjel.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Megint az álmokkal jön.

Mi maga, álomfejtő?

Tehát azt mondja, hogy azért ment ki a nagykapun – bár a kikötő az ellenkező irányban található – mert ünneplőben volt? És azért ment vissza a nagykapun – bár kerülőt kellett emiatt tennie – mert ünneplő ruhában volt? És a gyilkosok csak azért tudták meggyilkolni – mert ünneplő ruhában volt?

PLACIDA LINERO

Mindig fákról álmodott. Egy héttel azelőtt azt álmodta, hogy egy sztaniolpapírból készült repülőgépen ül egyes egyedül, és a gép csodálatos biztonsággal repül a mandulafák között. Aznap hajnalban álmában egy óriásfügefa erdőn ment keresztül, langyos esőcseppek hullottak rá, és egy pillanatra boldog volt, de amikor felébredt, az volt az érzése, mintha madárpiszokkal lenne befröcskölve a teste.

SANTIAGO NASAR

*ott áll az ajtóban, aszpirint rágcsál, fehér ruhában, kezében egy pohár vízzel
Jelent ez valamit?*

PLACIDA LINERO

Jót jelent. Minden olyan álom, amiben madarak vannak, egészséget jelent. Vigyél esernyőt, ha már mindenképp ki akarsz menni az elé a pogány elé.

SANTIAGO NASAR

*Dehogy viszek! Gyönyörű időnk van!
nevetve elfordul, mintha kimenne, de ott marad*

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Tehát nem esett.

A maga házvezetőnője Victoria Guzman szerint esett.

PLACIDA LINERO

Akkor nem esett. Egy szavát sem lehet elhinni.

Mindent tudott és nem figyelmeztette a fiamat.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Victoria Guzman azt is állítja, hogy a fia teherbeejtett egy környékbeli parasztlányt.

PLACIDA LINERO

Hazudik.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Továbbá azt is állítja, hogy a Vicario-fiúk rendes keresztény emberek.

PLACIDA LINERO

Hazudik.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

És azt is mondta, hogy a maga fia állandóan molesztálta az ő kiskorú lányát.

PLACIDA LINERO

Hazudik.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Maga szerint mindenki hazudik? A Victoria Guzman azt is mondja, hogy maga zárta be a fia előtt a kaput.

PLACIDA LINERO

Hazudik. Az a lány egy kurva volt – az az Angela – mindenki tudta, az öccsei is megdugták, a nagybátyja is megerőszakolta – az az Angela, az egy szuka volt – az az Angela, az tehet mindentről, az az Angela, aki elvette tőlem a fiamat, elvette tőlem.

19. MENYASSZONYTÁNC

Betódul a násznép. PABLO és PEDRO felkapja BEDOYÁT és NASART és odaviszi a menyasszonyhoz és a vőlegényhez, hogy csókolják meg őket. ANGELA rosszul tűri a felhajtást, grimaszol, BAYARDO mindenkét ölelget és csókolgat, BEDOYA megpaskolja ANGELA fenekét, de PABLO rácsap a kezére, tréfásan

PABLO

Ez már nem szabad préda, Cristo. Vigyázz a kezedre. Meg a szádra, Cristo. Ismerlek.

BAYARDO SAN ROMAN

Ma mindenki az én vendégem.

SANTIAGO NASAR

Akármire?

BAYARDO megfogja NASAR kezét és még egyszer ráver vele ANGELA fenekére, aki grimaszol

CRISTO BEDOYA

Kié lenne, ha nem a tiéd? Tiéd a legszebb nő, tiéd a legszebb ház, tiéd a legszebb autó, tiéd a legszebb csizma – minden a tiéd.

BAYARDO SAN ROMAN

Nincs olyasmi, Cristo, amit ne adnék meg a vendégeimnek. Ma az egész világ az én vendégem. Egyszer élünk.

SANTIAGO NASAR

És egyszer halunk.

CRISTO BEDOYA

ANGELÁNAK

Vedd le a szemüveged, így csúnya vagy.

ANGELA VICARIO

Most már mindegy.

BAYARDO SAN ROMAN

Semmi sem mindegy.

leveszi ANGELA orráról a szemüveget

Angyal, hát nem olyan, mint egy angyal?

Nem isztok eleget!

IKREK

Csókot!!! Csókot! Csókot!

BAYARDO SAN ROMAN

megpróbálja megcsókolni ANGELÁT, de az újra fölveszi a szemüvegét

ANGELA VICARIO

Muszáj?

BAYARDO SAN ROMAN

Szóljon az a szamba!

PEDRO

Kissé szétnézünk a faluban, anyám.

PURA VICARIO

Jobb szeretném, ha maradnátok. Túl sok itt az ismeretlen. Vigyázni a kölcsönholmira. Meg különben is.

PABLO

Nincs már mire vigyázni, mama.

Inkább örülne! mi is gazdagok leszünk.

Jó házba házasodtunk! Fel a fejjel, mama.

PEDRO

Gyere, menjünk!

PABLO

A Pedro nem hagy békén, mama, egész nap ráncigál. Zsarnok.

PEDRO

Kibelezlek!

PURA VICARIO

Ne menjetek messzire.

BAYARDO SAN ROMAN

Az én kincset őrző drága anyósom!!

meztáncolatja

ÖREG XIUS

Sehol egy csöndes hely, atyám. Ahol az ember lejátszhatja egy parti dominót.

AMADOR ATYA

Ennél nagyobb butaságot nem is mondhattál volna, Xius bácsi! Én sem kezdek gyóntatni ebben a zürzavarban. A lakodalom nem arra való, hogy az ember félrehúzódjon. Maradtál volna otthon.

ÖREG XIUS

Otthon! Miért gyötör még maga is, atyám? Ugyan, hol van nekem otthonom?

AMADOR ATYA

Megvette a házat. Mért adtad el neki? Vagy ha már eladtad, mért nem nyugszol bele.

ÖREG XIUS

Ne gyötörjön, atyám, ne gyötörjön.

AMADOR ATYA

Nem fizetett meg talán? Hol az a bőrönd pénz, amit adott a házadért? Nem a lelkedet adtad el!
Azzal a pénzzel még nagyon sok jót tehetnél, ha akarnál.

ÖREG XIUS

Magának is csak a pénzemre fáj a foga.

AMADOR ATYA

Hogy mondhatasz ilyen, Xius bácsi! Ma megbocsátó hangulatban vagyok, ez a szerencséd. Ha nem akarsz másokra áldozni belőle, akkor legalább te élj belőle nyugodtan.

ÖREG XIUS

A feleségem megöl, ha megtudja.

AMADOR ATYA

A feleséged tizenöt éve halott, Xius bácsi.

ÖREG XIUS

Megyek utána én is, mindjárt.

AMADOR ATYA

Nem kell elsietni, Xius bácsi, nem kell elsietni. Na, ne búslakodj.
Gyere, Xius bácsi, dominózzunk.

ÖREG XIUS

Dominózzon a halál!

BAYARDO SAN ROMAN

Gyerünk, táncolni, "fiatalok", enni, inni, meg ne lássam, hogy itt búslakodtok!
Itt nincs dominó!

20. LEVÉL A SZÜZESSÉGRŐL

ANGELA VICARIO

„Minden este azzal fekszem le kedvesem, hogy holnap, amikor fölbredek szüzi ágyamból, igen, mert szüzebb vagyok, mintha szűz lettem volna. – Talán kinevetsz, kedvesem, de én minden este azzal fekszem le, hogy holnap, amikor felbredek, Te ott állsz, ne neved ki, Te ott állsz az ágyam végében, félrehajtott fejjel, ugyanúgy ahogyan a tombolánál álltál.... mint amikor először álltál elém a tombolánál, azzal a mérhetetlen fölényeddel, csörgeted a zsebedben az aranypénzeidet, azt hitted azzal bármit megvásárolhatsz...ott állsz, és olyan lassan, olyan lassan, mint ahogyan egy nyári napon áll a felhő a kék égen, olyan lassan felhajtod rólam a takarót...”

CRISTO BEDOYA

Santiago?

SANTIAGO NASAR

Hová?

CRISTO BEDOYA

Hová, hová? A lányokhoz.

SANTIAGO NASAR

Arra még ráérünk, nem? Itt is jó, nem? Egyél, igyál, üvölts.

CRISTO BEDOYA

Mi a baj?

SANTIAGO NASAR

Mi lenne?

CRISTO BEDOYA

Furcsán nézel.

SANTIAGO NASAR

Én?

CRISTO BEDOYA

Fáj valamid?

SANTIAGO NASAR

Nekem?

CRISTO BEDOYA

Hé? Mi baj?

SANTIAGO NASAR

Semmi, csak ugratlak. Menjünk!

CRISTO BEDOYA

Most már elment a kedvem.

SANTIAGO NASAR

Kitől? A kis mulattól? Melyiket akard? Közben is cserélhetünk.

CRISTO BEDOYA

Hát, ha olyan nagy fiú vagy!

SANTIAGO NASAR

Hát akkor menjünk.

21. CABRIOLET

PURA VICARIO

Ne olyan gyorsan, fiam!

PEDRO

Ez magának gyors, anyám?

PABLO

Vigyázz, gödör!

BAYARDO SAN ROMAN

odakiált ANGELÁNAK

Na, gyerekek, melyik ház a legszebb a faluban, mi?

PURA VICARIO
Angela!

PABLO
Na, Cuni!

ANGELA VICARIO
Nem mászkálok én a faluban. Honnan tudjam?

PEDRO
Places!

BAYARDO SAN ROMAN
Hát akkor most körülnézünk egy kicsit!
Merre menjek?

PABLO
Balra, balra!

PEDRO
Egyenesen előre.

PABLO
Dombnak föl?

PEDRO
Bírja a motor.

BAYARDO SAN ROMAN
Ez mindent kibír.

PEDRO
Mondtam, hogy egyenesen!

PABLO
Mért nem balra mentél, Bayardo?

BAYARDO SAN ROMAN
Azért fiacskám, mert balra nem megy az ember, se egyenesen.
ANGELÁHOZ fordul
Nos, eszedbe jutott már valami? Mert addig innen ki nem szállunk.

PURA VICARIO
Ez a lány olyan makacs. De jó természete van.

BAYARDO SAN ROMAN
Aki makacs, mamácska, annak mindig jó természete van.
Egy makacs macska – az én Angelácskám.
Ez? Vagy ez jobban tetszik? Vagy ott, az?

PEDRO
Nyögd már ki.

PABLO
Mondj már valamit.

PEDRO
Hé, Bayardo, taposs a gázra, üssük el a libákat!

PABLO
Anya, szólj a Pedróra.

PURA VICARIO
Ne bánts a Pedrót, fiam.
PEDRÓHOZ
Majd kapsz finom libagégét, fiam.

ANGELA VICARIO
A Xius-bácsié.

BAYARDO SAN ROMAN
Micsoda?

PURA VICARIO
Azt mondta, hogy a Xius bácsié.

PEDRO
Ez komplett dilis.

PABLO
Nincs eszénél.

PEDRO
Sose fogja eladni.

BAYARDO SAN ROMAN
Xius bácsi? Ez egy név? Beszélj, angyalom.
ANGELA hallgat.
Hát akkor irány Xius bácsi!

PABLO
Balra, balra!

PEDRO
Egyenesen előre!

22. DOMINÓPARTI

BAYARDO SAN ROMAN
Megveszem!
Mennyi?

AMADOR ATYA
aki dominózik XIUS BÁCSIVAL

A tét?

BAYARDO SAN ROMAN
Aha.

AMADOR ATYA
Kettő.

BAYARDO SAN ROMAN
Fogadni szabad?

ÖREG XIUS
Nem.

BAYARDO SAN ROMAN
De harapós kedvedben vagy máma, Xius-apó.

ÖREG XIUS
Nem szeretem, ha zavarnak.

BAYARDO SAN ROMAN
Zavarok?

AMADOR ATYA
Dehogy zavarasz fiam, csak ülj már le végre. Így nem lehet játszani.
Nem hallod, fiam – nemszeretem, ha mögöttem állnak.

BAYARDO SAN ROMAN
Képzeld azt, hogy én vagyok az Isten, Amador atya. Akkor se szeretné, ha maga mögött állnék?

AMADOR ATYA
Ízléstelenek a tréfáid, uram. Te jössz, Xius bácsi.

BAYARDO SAN ROMAN
Kapaszkodj, Angela, megveszem a házat!

BAYARDO SAN ROMAN
a játzókhöz fordul
Mennyi?

ÖREG XIUS
A tét?

BAYARDO SAN ROMAN
A házad.

ÖREG XIUS
Semennyi.

BAYARDO SAN ROMAN
Mondj egy összeget, apó.

ÖREG XIUS
Hagyj békén, fiam.

BAYARDO SAN ROMAN

Márpedig én innen el nem megyek, amíg nem adod oda a kulcsát.

BAYARDO SAN ROMAN

Látjátok ott azt a banánültetvényt? Azt mind megveszem! Az egész öblöt megveszem!

PEDRO

Kanyar jön.

AMADOR ATYA

Az Isten szerelmére, fiam, nem lehetne ezt máskor elintézni?

BAYARDO SAN ROMAN

Nem lehet. Ma van a napja.

AMADOR ATYA

Minek?

BAYARDO SAN ROMAN

Hogy megveszem a házam.

ÖREG XIUS

Így nem tudok figyelni, fiam. És nem is eladó.

BAYARDO SAN ROMAN

Márpedig én megveszem.

ÖREG XIUS

Az érdekes lesz.

AMADOR ATYA

Ha egyszer nem eladó.

BAYARDO SAN ROMAN

Az mindegy.

BAYARDO SAN ROMAN

Mama, ha fúj a szél, fel lehet húzni a tetejét! Fiúk, hátul egy kannában van a benzin!
Angela, gyere, mosolyogj szépen, Xius bácsira, hátha megpuhul!

BAYARDO SAN ROMAN

XIUSNAK

Mennyi?

ÖREG XIUS

Hiába minden.

BAYARDO SAN ROMAN

Ötvenezer? Hatvan? Százezer?

ÖREG XIUS

Maga nem tud annyit fizetni.

BAYARDO SAN ROMAN
Négyszázötvenezer, és készpénzben.

BAYARDO SAN ROMAN
Miénk a ház!

23. ÖREG XIUS HÁZA

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Öné a ház?

ÖREG XIUS
Mi?

AMADOR ATYA
Hagyja, vizsgálóbíró úr... Most nincs olyan állapotban, hogy...

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Senki sem tartózkodik a házban?

ÖREG XIUS
Dehogynem – a feleségem!

VIZSGÁLÓBÍRÓ
A felesége.

AMADOR ATYA
Hagyja, vizsgálóbíró úr... A felesége tizenöt éve halott.
A férj ellenben még mindig bent tartózkodik.
Feltörjük az ajtót?

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Hogyhogy bent tartózkodik? Nyolc napja? A feleség halott, a férj bent tartózkodik?

AMADOR ATYA
Valakinek eszébe jutott – kinek is jutott eszébe?

ÖREG XIUS
A feleségemnek.

AMADOR ATYA
Nincs feleséged, öreg! Meghalt!
kiabál
Bayardo San Roman! Az Isten szent szerelmére! Gyere elő.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Feltörjük az ajtót.

BAYARDO SAN ROMAN
Menjete a picsába! Az apám is, azzal a liberális tőkével együtt!

AMADOR ATYA

Hívom az ezredest. Ő talán tud vele beszélni.
A férj egy hete bent van. Bayardo San Romannak hívják.
Az esküvő óta senki se látta. Fegyver van nála.

24. A MÁSIK ANYA VALLOMÁSA

VIZSGÁLÓBÍRÓ

félre

Egyik örült. A másik bolond.

PURA VICARIÓNAK

Mikor értesült fiainak arról a szándékáról, hogy megölik Santiago Nasart?

PURA VICARIO

Nem értesültem róla. Én mondtam nekik, hogy öljék meg.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Szó szerint ezt mondta? Felbujtotta őket?

magában

Nem köteles tanúskodni a fiai ellen.

PURA VICARIÓNAK

Ért engem?

PURA VICARIO

Nem.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Sötét népség! Egymásnak falaznak!

FAUSTINO SANTOS

Ez nem így van, vizsgálóbíró úr, már ne is haragudjon.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Maga kicsoda? Kérdeztem én magát?

FAUSTINO SANTOS

Hentes vagyok.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Hentesnek hívják?

FAUSTINO SANTOS

Hentes és mészáros. Faustino Santos.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Mit akar? Mondja már!

FAUSTINO SANTOS

Nem lehetett őket leállítani, vizsgálóbíró úr, higgye el.

25. KÖSZÖRÜLÉS*Az IKREK köszörülnek a késeket*

FAUSTINO SANTOS

Le se feküdtetek, már fel is keltetek? Ez nem a ti napotok, fiúk.

PABLO

Törődj a magad dolgával.

FAUSTINO SANTOS

Érzékeny a kicsike? Talán csak nem ittatok ma éjjel?

PEDRO

Törődj a magad dolgával.

FAUSTINO SANTOS

Ejnye, miért ez a rosszkedv? Talán nem volt elég szép az esküvő?
Talán nem volt elég nép? Nem fogyott elég bor? Nem ettetek eleget?

PABLO

Kérsz kóstolót, Faustino?

FAUSTINO SANTOS

Hát, járna. Ha meggondolom.

PABLO

Akkor majd kapsz.

FAUSTINO SANTOS

És hogyhogy itt vagytok, megint disznót vágtok?

PABLO

Fogunk vágni, fogunk.

FAUSTINO SANTOS

Melyiket? Melyik szép hízott sáros disznótokat.

PABLO

Csak figyelj.

PEDRO

Kuss.

PABLO

Te csak figyelj.

PEDRO

Mondom, kuss.

PABLO

Santiago Nasar az a disznó, akit levágunk. Ő tudja, miért.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Teljesen összezavarnak.

PURA VICARIO

Azt mondtam nekik, hogy tudják a kötelességüket.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Tehát helyeselte a gyilkosságot.

félre

Most megvagy.

PURA VICARIO

Álltam volna a világ elé a szégyenemmel? Igen? Igen? Igen?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Figyelmeztetem, hogy minden szavát feljegyezzük és felhasználható ön ellen.

Tehát úgy érzi, hogy a fiai helyesen cselekedtek.

félre

Most sarokba szorítom.

PURA VICARIO

Én csak egy tudatlan asszony vagyok.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Tényeket! Túl kevés a tény, túl sok a feltételezés.

PURA VICARIO

Megölték – nem? Nem tagadták le – vagy letagadták? Van hatszáz tanúja. Mit akar még??

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Szeretném megtudni, hogy mi történt. Ugye nem haragszik? Egy ember vérént ontották. Nem érez semmit, hívő keresztény létére?

PURA VICARIO

Szedje össze a tényeit, de engemet ne kínozzon. Mi egyszerű emberek vagyunk Ami történt, megtörtént.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Én ráérek.

magában

Dehogyan érek rá.

fennhangon

Meséljen.

És aztán mi történt?

FAUSTINO SANTOS

ő válaszol PURA VICARIO helyett

Fogalmam sincs.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Hogyhogy fogalma sincs?

FAUSTINO SANTOS

Egy óra múlva már megint ott voltak. Az ikrek.
Azt hittem, hogy rosszul látok.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Duplán?

FAUSTINO SANTOS
Mintha elszakadt volna a film. Megint élesítették a késeiket.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Élesítsék.

PEDRO
Már elég élesek.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Mutassa.

PEDRO
Nézze meg.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Úgy értem, mutassa, hogyan csinálták.

FAUSTINO SANTOS
Mutasd meg, hogy csináltad, Pedro.
Segíts neki, Pablo.

PABLO
Én már nem emlékszem rá. Tökrészeg voltam.

FAUSTINO SANTOS
Ez az. Tökrészegek voltak.

PEDRO
Ő mondhatja, de te nem.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Szóval másodszor is volt rá lehetősége,
hogy megakadályozza őket a büntett elkövetésében.

FAUSTINO SANTOS
Mi van fiúk, elvesztettétek a késeteket?
Elfutott a süldő, torkában a késsel?

PEDRO
köszörül
Nem viccelnék a helyedben, Faustino Santos.

FAUSTINO SANTOS
Ne fenyegezz.

PABLO

Mert te is kaphatsz a torkodba.

PEDRO
Hazamegyek.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Ez tényleg elhangzott?

PEDRO
Persze – mondtam az öcsémnek, hogy én hazamegyek.

FAUSTINO SANTOS
Ezt nem hallottam.

PABLO
PEDRÓNAK
Nem mész haza. Nem érdekel. Most már végigcsináljuk.

PEDRO
Felejtjük el ezt az egészet.

PABLO
Köszörülj, te csak köszörülj.

PEDRO
Cseréljünk.

FAUSTINO SANTOS
Mint a hülye, úgy álltam ott, mint a hülye.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
És nem gondolt rá, hogy megakadályozza?

FAUSTINO SANTOS
Mit kellett volna megakadályoznom?

FAUSTINO SANTOS
ARMENTÁHOZ
Mit mond ez, hogy mit kellett volna megakadályoznom?

ARMENTA
Én már nem értek semmit.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Hát a gyilkosságot, nem?

FAUSTINO SANTOS
Két ámokfutót, bíró úr, nem lehet megakadályozni.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
ARMENTÁHOZ fordul
És maga mit tett?

ARMENTA

Hogy én? Nem voltam magamnál. Jöttek újra.
Hiába vették el tőlük a késeket, jöttek megint.

26. TEJBOLT

VIZSGÁLÓBÍRÓ

És maga ki meri jelenteni nekem, hogy senki sem látta?
És maga azt meri állítani, hogy senki sem tudta?

ARMENTA

Dehogynem. A fél falu bejött tejet venni, hogy lássa őket.

ARMENTA

Már megint itt vagytok?

PABLO

Itt vagyunk, Armenta néni.

PEDRO

Hol lennének?

ARMENTA

Pedig megmondta nektek az ezredes úr, hogy menjetek szépen haza.

PABLO

Haza is mentünk.

PEDRO

És már vissza is jöttünk.

ARMENTA

De ugye már nem akarjátok megölni Santiago Nasart?

PEDRO

Már mért ne akarnánk megölni, Armenta néni?

PABLO

Itt vannak, ne, ezek is jók lesznek.
mutatja az újabb késeket.

PEDRO

De az a helyzet, Armenta néni, hogy szeretnénk megborotválkozni előtte.

PABLO

Igen – valahogy olyan borotválkozás kedvünkben vagyunk.

ARMENTA

Gyerekek, én hozom a férjem borotváját, szappánát, pamacsát, amit csak kértek, csak ne folyjon itt a vér,
az Isten szent szerelmére!

PEDRO

Pedig éppen az Isten szent szerelmére fog folyni, Armenta asszony.

PABLO
Szappant, lavórt, vizet.

ARMENTA hoz mindent, amit kérnek.

ARMENTA
És úgy borotválkoztak, olyan kényelmesen, és lassan, mintha csak bálba készülődnének.

Az ikrek borotválkoznak. Pedro a késével.

PEDRO
Látod, öcskös, egy kés is megteszi.

PABLO
Jól megéleztem, mi?

PEDRO
Príma. Toledói acél.

27. LAKODALOM

PRUDENCIA COTES
feldúltan jön, PURA VICARIÓTÓL
Hova lett a Pablo?

PURA VICARIO
Mi van kicsi Prudencia, mit aggódsz? Tudod, hogy a fiúkat nem lehet levakarni egymásról.

PRUDENCIA COTES
Az a bolond Pedro az oka! Mikor megy már vissza a sereghez?
Olyan ronda fertőző betegsége van.

PURA VICARIO
Az nem fertőző. Az teljesen normális, mindennapi dolog.
Sőt, nagyon is férfias. Minden katona átesik rajta.

PRUDENCIA COTES
Ronda folyása van. Járnai is alig tud.

PURA VICARIO
A beteg embert szeretni kell.

PRUDENCIA COTES
Kankója van. Undorító. Ő a Pablo rossz szelleme. Menne már a fenébe.

PURA VICARIO
Ha majd összeházasodsz Pablóval, meglátod, annyit lehetsz együtt vele, amennyit akarsz.
Most hadd legyen a családjával. Gyere, táncoljunk. Nem táncolsz velem?

PRUDENCIA COTES
Biztos megint elmentek azokhoz a nőkhöz. Ott vannak, tudom, abban a rossz házban! Pedig hogy megígérte, hogy többé nem megy oda!

PURA VICARIO

Oda minden férfi elmegy, Prudencia, minden férfi, mindig. Abból még nagy baj nem származott, ha egy férfi a rossz házba járt. Abból már igen, ha beleszeretett valaki másba, abból már igen, de hogy a rossz házba járt, abból még senkinek semmi baja nem származott, a férfiak már csak ilyenek, Prudencia, ne aggódj, megjön a te Pablód, és csinál neked annyi gyereket, hogy csak győzzed.

PRUDENCIA COTES

Á, magával most nem lehet beszélni, Pura néni, ideges vagyok.

PURA VICARIO

Húzd meg ezt a pálinkásflaskát. Ilyenkor a jóisten is félrenéz kicsit.

PRUDENCIA COTES

Nem tudom. Hazamegyek.

PURA VICARIO

Ne bosszants fel. Nem mész haza.

PRUDENCIA COTES

Mit csináljak itt egyedül?

PURA VICARIO

Már hogy lennél egyedül ennyi nép között?

PRUDENCIA COTES

Úgy.

PURA VICARIO

Hidd el, minden jóra fordul.

PRUDENCIA COTES

Roszzat sejtek.

el

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Ennyi volt az egész?

A KIHALLGATÁS FOLYTATÁSA

PURA VICARIO

Mi az, amit még nem mondtam el?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Amikor megtudta a lánya szégyenét, ahogy mondja. Akkor mi volt? Megverte?

28. LEVÉL A BEVÁLTATLAN ÍGÉRETEKRŐL

ANGELA

„Tudod-e, hogy a beváltatlan ígéretékért milyen szörnyen lakolnak a pokolban?
Ne kínozz tovább, ne hagyj senyvednem a pokolban, szerelmem, váltsd be az ígéretedet.”

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Irtóztatósan megverte?

PURA VICARIO

Tessék, csukasson le engem is! Megvertem a lányomat? Az a bűnöm?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Milyen embernek tartotta ön a meggyilkolt Santiago Nasart?

SANTIAGO NASAR egy kissé felélénkül.

PURA VICARIO

Elég az nekem, hogy tudom, amit tudok.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Ezzel a felelettel nem tudok mit kezdeni.

PURA VICARIO

Semmilyen embernek. Nem volt hozzá közöm nekem.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Ezzel a felelettel sem tudok mit kezdeni.

magában

Nietzsche szerint, minden ismétlés a megoldás kudarca.

És minden ami van, csak ismétlés.

Ismétlés által nem tanulunk, hanem felejtünk.

De csak a kudarcainkból tanulhatunk.

Tehát csupán felejthetünk.

És a felejtés a tanulás.

PURA VICARIO

Majd a lányom megmondja magának.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

A lánya kérte, hogy ölje meg?

magában

Undorítóan célratörő vagyok.

Ez egy tanítónő. A tanítónők veszélyesek. Azt hiszik, mindenki kisgyerek.

PURA VICARIO

A fiaim megtették a kötelességüket. A Biblia is tele van gyilkolással. Mit akar tőlem?

Csukassa le az összes szentet meg prófétát.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Egy ember vére szárad a lelkén, nem?

magában

Gonosz vagyok.

PURA VICARIO

Száraz az én lelkem, olyan száraz, mint a tapló. Hagyjanak békén.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Írja alá a vallomását.

és elétolja a jegyzőkönyvet. Miközben PURA VICARIO aláírja

Nem értem én magukat. A fiai nyíltan bejelentik, hogy meg fogják ölni Santiago Nasart, és senki sem akadályozza meg őket. Senki nem tesz ellene semmit. Az egész falu tud róla, és nincs egyetlen ember sem, aki... Van kedvenc könyve, asszonyom?

PURA VICARIO

Tessék?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Csak érdekel, hogy mit szokott olvasni – ha olvas egyáltalán?

PURA VICARIO

Bibliát.

29. LAKODALOM

APONTE EZREDES

NASARNAK

Á, fiacskám, hogy vagyunk, hogy vagyunk – mulatozunk, mulatozunk?

SANTIAGO NASAR

Nos, ezredes úr, gondoljon csak bele...

APONTE EZREDES

Mibe?

SANTIAGO NASAR

Úgy számolom, hogy negyven pulykát és tizenegy disznót vágtak le a násznépnek, ezenfelül négy üsző nyárson, az egész falu számára, szerintem kétszázöt láda csempészett pálinka fogyott el, továbbá majdnem kétezer üveg rum, na meg az esküvői virágok, részben a templomban, részben a házban, a csokrok, na, és ha még beleszámítom Xius papa házát a dombon... Az annyit tesz, mint...

APONTE EZREDES

Na, annyiért én még a templom nagytoronyát is eladtam volna. Egy dolgot azonban jegyezz meg. A csempészett pálinka szakkifejezést nem hallottam, fiam... Csempészett pálinkától én nem tudnék berúgni. Megfeküdné a gyomromat. Ti elfelejtitek, hogy én itt az államot képviselem.

megveregeti NASAR arcát

Nem is tudtam, hogy ilyen jól tudsz számolni, fiam.

30. CRISTO ÉS AZ EZREDES

*SANTIAGO NASAR egy kicsit elhátrál,
az EZREDES a belépő CRISTO BEDOYÁHOZ fordul,
mintha SANTIAGO NASAR ott sem volna*

APONTE EZREDES

Hát szóval így beszélgettem vele a lagziban, és ki hitte volna,
hogy nem egészen nyolc óra múlva
kihülve látom az anyja konyhájában kiterítve...

CRISTO BEDOYA

Nem haragszik meg, ezredes úr?

APONTE EZREDES
Nem. Mondd csak.

CRISTO BEDOYA
Hogyhogy maga sem tudta megakadályozni?

APONTE EZREDES
azonnal, paprikavörösen
Hogyhogy nem tudtam megakadályozni?
Hogyhogy nem tudtam megakadályozni?
Ki a fene tudta megakadályozni? Te talán meg tudtad akadályozni?

CRISTO BEDOYA
Az más, én nem tudtam róla előre.

APONTE EZREDES
Én talán tudtam róla előre?

CRISTO BEDOYA
Mindenki tudott róla előre.

APONTE EZREDES
Csak te nem.

CRISTO BEDOYA
Az egész falu. Rajtam kívül.

APONTE EZREDES
Én megtettem, ami tőlem telt. Én vagyok az egyedüli, akinek nyugodt lehet a lelkiismerete. Az egyetlen ebben a szétrohadt sárfészekben, aki tett valamit, érted, fiacskám?

31. BOROTVÁLKOZÁS

APONTE EZREDES
Tartsa egyenesen azt a tükröt!

LEANDRO PORNOY
Fontos jelentenivalóm van. Ezredes úr.

APONTE EZREDES
Meghozta a máját?

LEANDRO PORNOY
Meghoztam, ezredes úr.

APONTE EZREDES
Vigye be a feleségemnek a konyhába.

LEANDRO PORNOY
Ezredes úr.

APONTE EZREDES

És mondja meg neki, hogy ne süsse túl.
Hiába hozatom én frissen a májat.

LEANDRO PORNOY

Ezredes úr, jelenthetek?

APONTE EZREDES

Vigye be a májat a feleségemnek. Mit áll itt úgy, mint egy faszent? Tizedes, lelépni.

LEANDRO PORNOY

Igenis.

APONTE EZREDES

Kiszól CRISTO BEDOYÁNAK

Utálom, ha megzavarnak borotválkozás közben. Az egy szertartás, fiam, az egy szertartás, erre jön ez a Leandro Pornoy és akkor kezd beszélni, amikor a borotva már a torkomon van.

LEANDRO PORNOY

Ezredes úr...

APONTE EZREDES

felszisszen

Na, tessék, megvágтам magam! Hallgasson.

LEANDRO PORNOY

Igenis.

APONTE EZREDES

Ne csodálkozzon, ha egy szép napon erőszakos halállal hal meg, fiam. Így nem tolakodhat be mások életébe – a dolgok fel fognak lázadni maga ellen, fiam.

befejezi a borotválkozást, kezét-arcát törüli, majd kiszól CRISTO BEDOYÁNAK

Ebben is igazam lett. Egy bika felöklelte.

visszafordul LEANDRO PORNOYHOZ

Na, mondja fiam.

LEANDRO PORNOY

A mészárszéken...

APONTE EZREDES

Verekedés?

LEANDRO PORNOY

Nem.

APONTE EZREDES

Romlott volt a hús? Majd adok én nekik!

LEANDRO PORNOY

Láttam a Vicario-fivérekét fél órával ezelőtt.

APONTE EZREDES

Nem tudnak aludni a fiúk?

LEANDRO PORNOY
Késeket éleztek.

APONTE EZREDES
Biztos nagyon részegek voltak, nem tudták, milyen nap van.

LEANDRO PORNOY
Részegnek részegek voltak.

APONTE EZREDES
Köszönöm – ez minden?

LEANDRO PORNOY
Azt mondták, hogy mennek megölni Santiago Nasart.

APONTE EZREDES
Menjenek, csak menjenek.
most jön rá, hogy mit mondott
Micsoda?

LEANDRO PORNOY
Fennhangon kijelentették több tanú előtt, hogy mennek megölni Santiago Nasart.

APONTE EZREDES
Barmok. Civilizálatlan barmok. Azóta biztos mélyen alszanak valahol. Biztos az egyik kis kurvájukat szedte el tőlük. Az mester a kurválkodásban. Amilyen sima képe van – azt mondják, félméteres farka van.

LEANDRO PORNOY
Ott várnak most is.

APONTE EZREDES
Hol? A mészárszéken?

LEANDRO PORNOY
Nem. Clotilda Armenta asszony tejboltjában.

APONTE EZREDES
Közismert róluk, hogy csak a tejet isszák.
nagyot nevet a saját viccén

LEANDRO PORNOY
Éppen szemben...

APONTE EZREDES
A templommal?

LEANDRO PORNOY
Dehogya templommal, ezredes úr, már megbocsásson!

APONTE EZREDES
Hogy beszélsz te velem, fiacskám?

LEANDRO PORNOY

Szemben Santiago Nasar házával. Ott ülnek, és várnak, ölükben két disznóölő késsel.

APONTE EZREDES

Vagy úgy. Na, menj lefeküdni, fiacskám. Azt hiszem egész éjjel virraszthattál. Igaz, hogy én is, de nekem már nem árt meg. Nekem már csak használ a virrasztás.

Ezt az utolsó mondatot már CRISTO BEDOYÁNAK mondja, mert LEANDRO PORNOY közben lelépett.

32. ELSÓZOTT MÁJ.

APONTE EZREDES

Tegye le, és távozzon.

APONTE FELESÉGE

Mi vagyok én, talán valami közlegény, hogy így parancsolgasson nekem?

APONTE EZREDES

Remélem, nem túl kemény a máj. Nem szabad megsózni, hányszor mondjam még.

APONTE FELESÉGE

Soha életemben nem sóztam meg a májat.

APONTE EZREDES

Akkor hagyjon magamra.

készülődik az evéshez, kendőt tűr a nyakába

APONTE FELESÉGE

Úgy látszik, ma mindenki megbolondult a faluban.

APONTE EZREDES

Csak maga bolond ebben a faluban, édesem.

APONTE FELESÉGE

Akkor voltam bolond, amikor magával jöttem ebbe a faluba, édesem.

APONTE EZREDES

Szeretnék nyugodtan hozzálátni, úgyhogy távozzon, édesem.

Reggel, tudja jól, nem szeretem, ha zavarnak.

APONTE FELESÉGE

Pedig volna mit mondanom.

APONTE EZREDES

Neked mindig volna mit mondanod.

APONTE FELESÉGE

Hazavitték a Vicario-lányt.

APONTE EZREDES

Hát persze, hogy hazavitték – új otthonába, már nem olyan ifjú vőlegénye oldalán.

Gondolom, a karjába kapta és úgy vitte át a küszöbön, ahogy ez már szokás.

APONTE FELESÉGE

Nem – visszavitték az anyjához.

APONTE EZREDES

Ah – vagy úgy.

Mit fog szólni hozzá a püspök úr?

kacag

Hát már felszúrta a kis pillangót valaki a gombostűjére?

APONTE FELESÉGE

Hogy lehetsz ilyen ízléstelen!

APONTE EZREDES

Hát ezt keresik a tejboltban a fiúk! Már jóízűen sem lehet megreggelizni, már hajnalok hajnalán kezditek?

nézi a májat

Azért is megeszlek!

CRISTO BEDOYA

közbeszól

Azért félbehagyhatta volna a májat, ezredes úr.

APONTE EZREDES

Tudod te, mit beszélsz? Májat, hidegen?

33. LEFEGYVERZÉS

APONTE EZREDES felpattan az asztaltól, felveszi tányérsapkáját, csillogó arany vállpántos zubbonyát és odasétál az ikrekhez, akik ARMENTA asszony tejboltjában a székeiken ülnek, mögöttük ARMENTA asszony, a kezét tördeli aggodalmas arccal.

ARMENTA

Na végre, csak hogy itt van, ezredes úr.

APONTE EZREDES

ARMENTÁHOZ

Nyugalom.

az ikrekhez

Fiúk, fiúk, mi a nagy helyzet? Sokáig fent voltatok az éjjel, ideje lefeküdni.

PABLO

Még nincs itt az ideje.

APONTE EZREDES

Miért?

PABLO

Csak.

ARMENTA

Csináljon valamit ezredes úr, ezek megőrültek.

APONTE EZREDES

Nyugalom. Hallgasson, aki nőstény, mert most rossz a kedvem.

a fiúkhoz fordul

Nem is tudtam, fiúk, hogy ennyire szeretitek a tejet.

PEDRO

föláll, vigyázzba vágja magát, visszaül

Annyira azért nem szeretjük, ezredes úr.

APONTE EZREDES

Tréfás kedvetekben vagytok ma reggel. Hallom, készültök valamire, fiúk.

PABLO

Mi ugyan semmire.

APONTE EZREDES

Nana.

PABLO

De ha készülünk is, ahhoz mi köze van magának?

APONTE EZREDES

Inkább azt mondanád meg, fiacskám, hogy mihez nincs közöm. Mondd...

mutat két újságpapírba csomagolt tárgyra

...az ottan micsoda?

PABLO

Hogy az? Kés. Disznóölő kés, ezredes úr.

PEDRO

Mert meg fogjuk ölni azt, aki a hógunkat megbecstelenítette, ezredes úr.

PABLO

Kussolj már, az istenért.

PEDRO

Miért? nekem nem kenyerem a sumákolás, ezredes úr. Elvágjuk neki a torkát, ezredes úr. Így, ezredes úr, így. Meg így és így.

APONTE EZREDES

És ki az az illető, aki ilyen szomorú sorsra fog jutni? Megtudhatnám?

PABLO

Elég ha ő tudja, meg mi tudjuk.

PEDRO

Santiago Nasar, ezredes úr. És basta! Így, így, így meg így!

mutatja, hogy el fogják vágni a torkát

APONTE EZREDES

Na, idefigyelj fiacskám. Most szépen figyeljetelek ide. Ti ketten, két tökkelütött agyalágyult, most szépen hazamentek, amíg szépen beszélek, és kialusszátok magatokat. Egy jót alusztok, kicsi fiaim, fölállás,

fönláll, amíg szépen mondom, vagy a fülénél és a farkánál fogva hajítom ki innen, aki még vakkantani mer.

PABLO

Mi innen nem megyünk sehova.

PEDRO

Ezredes úrnak meg kell értenie...

APONTE EZREDES

Ne ugass! Hallod! Egyáltalán ne ugass nekem!!! Ilyen sültbaromságokat nem vagyok hajlandó nem hogy megérteni, de még meghallani sem. Szóval nem akartok hazamenni.

ARMENTA

sziszegi

Tartóztassa le őket, ezredes úr, tartóztassa le őket!

APONTE EZREDES

Azt mondtam, hogy asszonyszemély ne nyissa ki a torkát.

az Ikrékhez

No jó. Akkor más húrokat pengetünk, fiúk. Ide a késekkel.

A fiúk engedelmesen odaadják neki a késeket.

És most szépen menjetek haza lefeküdni. Meg ne lássalak benneteket ma a faluban, mert korbáccsal verlek végig a főtéren...

ARMENTA

Tartóztassa le őket, előljáró úr, ez így nem lesz jó. Ennek így nem lesz jó vége.

APONTE EZREDES

Női személy ne kelepeljen.

a fiúkhoz, kedélyesen

Ajánlom az uborkalevet fiúk.

Ha nem elég savanyú, tegyetek bele ecetet meg egy kis hagymát.

Meg ajánlani tudok egy jó kis hidegzuhanyt.

Esetleg ússzátok át háromszor a folyót. Igen: háromszor.

És maradjatok a másik parton.

Hahaha. Maradjatok a másik parton!

CRISTO BEDOYA

Le kellett volna csuknia őket.

APONTE EZREDES

Utólag könnyű okosnak lenni! Hagyjál már békén te is a hülyeségeiddel, fiam, mert nem állok jót magamért. Te miért nem puffantottad te le őket? Ott álltál előttük a revolverreddel és nem puffantottad le őket.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Hangosabban.

APONTE EZREDES

Utólag könnyű okosnak lenni!!

Hagyjon engem békén mindenki a hülyeségével!!

Te miért nem puffantottad te le őket?!
a VIZSGÁLÓBÍRÓHOZ
Kérdezze meg tőle! Ragaszkodom, hogy kérdezze meg tőle!

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Vannak itt fontosabb kérdések is.

APONTE EZREDES
Ott állt előttük a revolverével és nem puffantotta le őket!

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Jó. Csillapodjon, ezredes úr.

APONTE EZREDES
Nekem innom kell egy kávét. Most azonnal.

ARMENTA
Igenis. Tejjel?

APONTE EZREDES
Rendes kávét kérek! Muszáj innom egyet.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Nekem is. Innen folytatjuk.

VÉGE AZ ELSŐ RÉSZNEK

MÁSODIK RÉSZ

34. A REVOLVER

APONTE EZREDES

Utólag könnyű okosnak lenni! Te miért nem puffantottad te le őket?
Ott álltál előttük a revolverreddel és nem puffantottad le őket.

CRISTO BEDOYA

Mert nem volt benne golyó!

PLACIDA LINERO

Mert üres volt. Nem volt benne semmi. Egyetlen töltény se volt benne.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Hogyhogy? Miért?

PLACIDA LINERO

Csak.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Mi csak?

PLACIDA LINERO

Üres volt. Az apja nem engedte, hogy töltött fegyver legyen a házban. Egyszer majdnem megöltem valakit. Ráütöttem a párnájára, alatta volt a fegyver, akkorát szólt, hogy majdnem belesüketültem, a golyó becsapódott a szekrénybe, kilyukasztotta a falat, átment a szomszéd házba, és végül összetörte a gipsz-Mária fejét a templom előtt. Akkora csődület támadt, mint búcsújárásakor. Én meg csak néztem magam elé, mint a hülye.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Tovább.

PLACIDA LINERO

Azóta csak töltetlen fegyver lehet a házban.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Aha.

CRISTO BEDOYA

elveszi a VIZSGÁLÓBÍRÓTÓL a fegyvert

Azt gondoltam magamban, hogy legalább ezt magamhoz veszem.

Nem értettem, hogy hova a fenébe tűnhetett! Bementem egy pillanatra a boltoshoz

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Milyen boltoshoz? A tejboltba?

CRISTO BEDOYA

Nem, nem. Utánam szólt egy arab boltos, és mire kijöttem,

ő befordult a sarkon és nyoma veszett! Ismertem a járást...

Bementem a szobájába.

CRISTO BEDOYA

(*súgva*)
Santiago!

PLACIDA LINERO
Santiago!

PLACIDA LINERO
Hát te...

CRISTO BEDOYA
mint akit lopáson kaptak rajta
Nem látta a fiát, Placida néni?

PLACIDA LINERO
Mit keresel te itt ilyen korán reggel?

CRISTO BEDOYA
nagy zavarban
Santiagót. Nincs itthon?

PLACIDA LINERO
Kiment a püspök elé a kikötőbe – félhatkor láttam utoljára... Te nem voltál a kikötőben?

CRISTO BEDOYA
Dehogynem, Placida néni, dehogynem... És nem mondta, hogy hova megy utána?

PLACIDA LINERO
Kimegy a tanyára, dolga van odakint. Lehet, hogy már ki is ment.

CRISTO BEDOYA
rejtegeti a revolvert
Értem, Placida néni. Hát akkor jó reggelt kívánok.

PLACIDA LINERO
Mit rejtegetsz te ott?

CRISTO BEDOYA
ÉN? Semmit. Megyek már.

PLACIDA LINERO
Majd megmondom neki, hogy kerested.

CRISTO BEDOYA
Köszönöm, Placida néni.

Kioldalog, aztán már ott áll ő is a VICARIO-FIVÉREK előtt.

35. TEJBOLT

*CRISTO BEDOYA farkasszemét néz a VICARIO FIÚKKAL.
ARMENTA tejet töltöget.*

CRISTO BEDOYA
Menjetez haza fiúk, ennek nem lesz jó vége.

PABLO
Hú, de be vagyunk fosva.

PEDRO
Menj haza te

CRISTO BEDOYA
Hülyeséget csináltok, fiúk. Azonkívül a Santiago ki fog nyírni benneteket.

PEDRO
Alig várjuk.

PABLO
Csak azt kapja, amit megérdemel.

CRISTO BEDOYA
Ti nem vagytok magatoknál. Egy duplacsövű van nála...

PEDRO
Van a fenét.

PABLO
És ha van is, az se számít.

CRISTO BEDOYA
Szétlövi a fejeteket.

PEDRO
Majd meglátjuk.

PABLO
Húzz el a jó bűdös francba, Cristo, neked ehhez semmi közöd.

CRISTO BEDOYA
Ha megtette volna is, amivel gyanúsítjátok...

PABLO
Most már akkor is meg kell halnia, ha nem tette volna meg.

PEDRO
Ugyanis: figyuzz már ide.
Mi ezt már végiggondoltuk. Most már mindegy, hogy megtette-e vagy se.

PABLO

Most már mindenképpen meg kell ölnünk.

CRISTO BEDOYA
Ti megőrültetek!

PABLO
Menj haza, feküdj le aludni, és ne nyugtalankodj a haverod miatt. Neki annyi.
Bedoya előveszi a pisztolyt

PEDRO
Mi van, mit tartasz a kezében?

CRISTO BEDOYA
Ha most azonnal nem takarodtok haza, meghúzom a ravaszt.

PEDRO
Hogy tartod azt a revolvért – szűzanyám. Te, az nem a kakas, amit nyomogatsz. Meg van töltve?

CRISTO BEDOYA
Naná.

PEDRO
Akkor vigyázz, mert nagyon hangosat szól.
hátat fordít BEDOYÁNAK
ARMENTA kiejti kezéből a tejesüveget, ami összetörik

36. A HALOTT

CRISTO BEDOYA
Mért csinálod ezt velem?

SANTIAGO NASAR
Mit?

CRISTO BEDOYA
Felnézek, és már nem vagy sehol.

SANTIAGO NASAR
Mikor?

CRISTO BEDOYA
Mindig. Hogy tudtál eltűnni egy pillanat alatt?

SANTIAGO NASAR
Honnan tudjam? Halott vagyok.

CRISTO BEDOYA
És nem emlékszel rá, hogy hova mentél, amikor a téren egy pillanatra otthagytalak?
Amikor feltartott az a hülye arab boltos.
Gyötörd már egy kicsit az emlékezetedet, te!

SANTIAGO NASAR

Engem megöltek.

CRISTO BEDOYA

Mondd már meg végre, hogy hova lettél egy szempillantás alatt?

elindulnak NASARRAL

Emlékszel, erre mentünk.

SANTIAGO NASAR

Nem.

CRISTO BEDOYA

Szétnyíltak mindenütt az emberek, valóságos mozgó kör keletkezett körülöttünk, már mindenki tudott róla, félték a közelünkbe jönni, csak én meg te nem tudtunk semmit. És akkor megjött a hajó, és a kakasok kukorékolni kezdtek.

SANTIAGO NASAR

Érdekes. Kakasok?

CRISTO BEDOYA

Téged egy kedves lány meghívott reggelizni. Azt mondta: jukka-lepény van náluk, és ilyenkor te mindig náluk reggelizel.

SANTIAGO NASAR

És? Elmentem? Sajnos már semmire sem emlékszem.

CRISTO BEDOYA

Azt mondtad, hogy előbb még haza kell menned.

SANTIAGO NASAR

Igen? Nyilván.

CRISTO BEDOYA

Mert át akartál öltözni, hogy kimenj a tanyátokra.

SANTIAGO NASAR

Hát persze, át akartam öltözni. Nem mehettem ki a tanyára így.

CRISTO BEDOYA

És nem tudtad, hogy a tejboltban ott vár rád az a két hülye törpe. Pedro és Pablo.

SANTIAGO NASAR

Pablo és Pedro?

CRISTO BEDOYA

Az ikrek.

SANTIAGO NASAR

Az mi? Iker, az mi?

CRISTO BEDOYA

Már azt is elfelejtetted?

SANTIAGO NASAR

Most mennem kell.

CRISTO BEDOYA

Legalább azt mondd meg, annyira kíváncsi vagyok erre az egyre: megkúrtad a lányt?

SANTIAGO NASAR

Kit?

CRISTO BEDOYA

Angelát. Ami miatt az egész volt...

SANTIAGO NASAR

Ki az az Angela? Mi volt emiatt?

CRISTO BEDOYA

Angela Vicariót. A menyasszonyt! Bayardo San Roman menyasszonyát!

SANTIAGO NASAR

lassan

Menyasszony?

CRISTO BEDOYA

Emlékszel a lagzira? És utána a bordelló? Reggel találkoztunk a kikötőben? Aztán felszívódtál...

37. MENYASSZONY-ÖLTÖZTETÉS

A BARÁTNŐ és PRUDENCIA COTES öltözteti ANGELÁT, az egyházi szertartásra

PRUDENCIA COTES

Úgy irigyellek, nekünk még annyit kell várni Pablóval.

BARÁTNŐ

Ne félj, a férfiak mind hülyék. Tökrészeg lesz, nem fog észrevenni semmit.

PURA VICARIO

Angela, nem találok sehhol a kis neszesszeredet! Hova tetted?

ANGELA VICARIO

Legalább most ne gyötörj ilyesmivel, anya!

PURA VICARIO

Ne félj, hamarosan már a magad ura leszel. Most még engedd meg, hogy az anyád legyek.

PRUDENCIA COTES

Csinos fiú a Bayardo, nem fogod megbánni. És gazdag.

ANGELA VICARIO

Nekem nem tetszik. Szőrös a melle. Utálok a szőrös mellűeket.

PRUDENCIA COTES

Pedig az a jó.

BARÁTNŐ

Én meg tudnám enni reggelire, csak jól bevajaznám előtte.
Olyan szép, mint egy buzi.

PURA VICARIO

Az én esküvőmön lányok minden sokkal egyszerűbb volt.
Az egyik házból átmentünk a másik házba.
Másnap felébredtem és már asszony voltam. Észre sem vettem.
Elmúlik az élet.

ANGELA VICARIO

Ez fájt, anya!

BARÁTNŐ

Egy pillanat alatt túl leszel rajta.

PURA VICARIO

Mit pusmogtok ott? Halljam! Szabad megkérdezni?

BARÁTNŐ

Hogy hol késik már a vőlegény.

PRUDENCIA COTES

Ha a Pablo is ennyit fog késni, én tökön rúgom..

PURA VICARIO

Hogy beszélsz, lányom?!

ANGELA VICARIO

váratlanul letépi magáról a koszorút

Márpedig én addig nem öltözöm fel ebbe a ruhába, amíg nincs itt. Nem és nem és nem és nem!

PURA VICARIO

Lányom, most ne csináld a kunsztokat. Ezt nem is akarom hallani.

ANGELA VICARIO

És ha nem jön el? Micsoda szégyen. Micsoda szégyen.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Angela, gondolja jól meg, hogy mit mond. Biztos benne, hogy ő volt?

ANGELA VICARIO

Hiába kérdez, mindig csak ugyanazt fogom mondani.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Adjanak már rá valamit, megfázik

ANGELÁHOZ

De soha senkinek nem beszélt erről előtte?

ANGELA VICARIO

Soha senkinek.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Miért?

ANGELA VICARIO
Féltem.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Mitől?

ANGELA VICARIO
Mintha nem tudná.

PURA VICARIO

a vizsgálóbíróhoz, mintha vendég volna

Menjen ki innen, most öltöztetik a menyasszonyt, hogy lehet ilyen részeg, hogy csak úgy beront ide?
Ki maga?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Pardon.

PURA VICARIO

Annyi itt az ismeretlen, nyüzsögnek, mint a tetvek.

szigorúan, a lányához

Hogy jut ilyesmi az eszedbe? Hogy nem jön el?

ANGELA VICARIO

Hol van? Hozd ide. Most rögtön!

PRUDENCIA COTES

Nem kell hisztizni.

BARÁTNŐ

Itt a neszeszer. Angela, csak egyszer van ilyen az életben. Beletettem.

PRUDENCIA COTES

Túlesel rajta, észre sem veszed.

BARÁTNŐ

Nem fog fájni. Csinálsz egy kis vérfoltot a lepedőre...

ANGELA VICARIO

Nem öltözöm fel!

Az egész menyasszonyi ruhát leszedi magáról, ott áll kombinében.

PURA VICARIO

Kicsi bogaram, mindenki túlesik rajta egyszer. Majd elmondom neked, hogy mit kell tenned.

ANGELA VICARIO

Most hagyjatok békén.

PURA VICARIO

Hallgass. Hallgass, ha csak hülyeségeket tudsz mondani.

*Ebben a pillanatban betoppán BAYARDO SAN ROMAN néhány vőfélyvel és egyebekkel.
ANGELA riadtan kapja maga elé a menyasszonyi ruhát. BAYARDO felnevet.*

BAYARDO SAN ROMAN

Úgy látszik, túl hamar érkeztem. Én mindig túl hamar érkezem!

PURA VICARIO

Elkéstél fiam, nagyon elkéstél.

AMADOR ATYA

ANGELA VICARIO, ÖRÖK HŰSÉGET ESKÜDSZ É AZ ITT ÁLLÓ BAYARDO SAN ROMANNAK?

ANGELA VICARIO

Igen.

AMADOR ATYA

AKKOR MEGÁLDALAK BENNETEKET AZ ATYA A FIÚ ÉS A SZENTLÉLEK NEVÉBEN, ÁMEN.

PABLO

Menjünk a bordellóba.

PEDRO

És a menyasszonyod? Prudencia? A kis puncijú Prudencia? A kis prunci?

PABLO

Szájra vigyázz!

AMADOR ATYA

ÉS TE FIAM, BAYARDO SAN ROMAN, ÖRÖK HŰSÉGET ESKÜDSZ É AZ ITT ÁLLÓ ANGELA VICARIÓNAK?

BAYARDO SAN ROMAN

Igen.

AMADOR ATYA

AKKOR MEGÁLDALAK BENNETEKET AZ ATYA A FIÚ ÉS A SZENTLÉLEK NEVÉBEN, ÁMEN.

PEDRO

Igenis!

PABLO

Ma ünnepelünk. Prudenciának ilyenkor már ágyban a helye.
Meg is mondom neki, hogy menjen szépen haza.

PEDRO

Még el se kezdődött az igazi muri.

CRISTO BEDOYA

Már leléptek, fiúk?

PABLO

Hol a dugipálinka?

PEDRO
Ahova tetted.

PABLO
Nincs sehol.

PEDRO
Kit érdekel! Na, gyere! Várnak a lányok!

CRISTO BEDOYA
Szólok Nasarnak.

PABLO
Biztos már ott van. Egyik lába esküvőn, másik a bordélyban, nem igaz?

PEDRO
Hipp és hopp.

CRISTO BEDOYA
Úgy el tud tűnni, én ezt nem értem.

PEDRO
Megy a nagy arab farka után.

38. A BARÁT KIHALLGATÁSA

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Szóval maga azt hiszi, hogy egy ember egy ilyen tenyérszerű helyen csak úgy el tud tűnni. Ahol mindenki a keresztnévén szólítja egymást. Ahol nincs egy utca, amin ne lehetne egy pillantással végignézni.

Ahol minden utca belefut a főtérbé. És maga persze direkt az ellenkező irányba kezd futni, olyan helyekre is benéz, ahol lehetetlen, hogy felbukkanjon az illető. Netán a fizikai törvényeibe ütközik, hogy annyi idő alatt odaérjen?

CRISTO BEDOYA

Éppenséggel így történt. Mindenhova mentem, csak oda nem, ahova ő ment. Nem is akartam elbúcsúzni tőle. Még kezét sem rázhattunk. És ilyenkor tudja vizsgálóbíró úr, az úgy van, hogy az ember találgat, és a legvalószínűtlenebbet fogadja el legvalószínűbbnek.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Ez érdekes.

CRISTO BEDOYA

Mert a valószínű túl kézenfekvő volna. Ilyenkor az ember az ellenkezőjét gondolja – ismeri a snóbli szabályait, vizsgálóbíró úr?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Igen, amikor pénzeket dugnak el, és meg kell mondani, hogy mennyi van a másik öklében.

CRISTO BEDOYA

Namármost – tegyük fel, hogy az én kezemben három pénz van és az önében szintén három, akkor én ugye először arra gondolok, hogy mivel nálam három van, magánál semmi sincs, és mivel erre gondolok először, rögtön eszembe jut, hogy akkor magánál nyilván szintén három van, hiszen először arra

gondoltam, hogy magánál semmi sincs, és maga is azt hiszi, hogy nálam semmi sincs, hiszen hármat mondott... Na, most belezavarodtam.

SANTIAGO NASAR
Bementem a menyasszonyomhoz.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Mi tudjuk, hogy bement a menyasszonyához,
Flora Miguelhez, azt is, hogy hogyan – végighúzta a kulcsát a kerítésen...

SANTIAGO NASAR

elővesz egy nagy kulcsot és végighúzza a kerítésen

FLORA MIGUEL

kiszól, keményen
Gyere be.

CRISTO BEDOYA

Hogy hogy nem jutott ez nekem eszembe!

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Engem valami más érdekel: a Vicario-fivérek együtt voltak magukkal a bordélyházban...

CRISTO BEDOYA

A lányoknál.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Ahogy tetszik. Nem láttak a viselkedésükben valami furcsát?

FLORA MIGUEL
Most akkor mi van?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Várjon a sorára.

FLORA MIGUEL
Nem kellek már?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

De, kell még. Kérem, várjon a sorára. Majd ha a hajnal felkel – félhétkor...

FLORA MIGUEL
Addig mit csináljak?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Érezze jól magát.

CHRISTO BEDOYÁHOZ fordul

Szóval nem vett észre semmi különöset a Vicario-fivérek és Santiago Nasar között?

CRISTO BEDOYA

Sőt...

FLORA MIGUEL
Valaki inni adna – fiúk, ki ad nekem inni?

CRISTO BEDOYA
Nem lehetne ezt a kurvát elhallgattatni?

FLORA MIGUEL
Anyád.

CRISTO BEDOYA
Tudom, amit tudok.

FLORA MIGUEL
Nézzenek oda.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Kérem, hagyják abba – Miguel kisasszony, szólítani fogom.

FLORA MIGUEL
Dehogy fog!
el

CRISTO BEDOYA
Szóval az a helyzet, hogy előtte még szerenádöt is adtunk az ifjú párnak.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Erről eddig nem tudtam.

CRISTO BEDOYA
Lehetetlen. Ott voltam én, Santiago, egy Marquez-fíú, sőt, kettő...
Mindenesetre láttam volna az arcán, ha tényleg bűnös lett volna benne, ha tényleg megizélte volna azt a tyúkot, bíró úr, nem igaz, bíró úr? láttam volna rajta, amikor ott álltunk az öreg Xius háza alatt, a domboldalon, alattunk a holdfényben fürdő banánligeten túl a széles folyó, a sötét ház előtt...

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Amelyik akkor már üresen állt – pontosabban csak a holtrészeg Bayardo San Roman volt benne...

CRISTO BEDOYA
Ezt nem mondtam.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Tudom, hogy nem mondta, de én tudom, így hát beleírom.

CRISTO BEDOYA
Nekem mindegy. Mi azt hittük, hogy javában működnek, ahogyan az illik.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Hogy érti azt, hogy “javában működnek”?

CRISTO BEDOYA
Hogyhogy hogy értem?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Mit ért ezen?

CRISTO BEDOYA
Mármint, hogy én?

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Igen?

CRISTO BEDOYA
Most mért beszél úgy velem, bíró úr, mint egy vádlottal?

VIZSGÁLÓBÍRÓ
fáradtan
Folytassa.

39. SZERENÁD

SANTIAGO NASAR
Úgy látszik, hozzáfogtak már.
énekelnek
„A jó harcos, ha kint üget a pampán,
Az egész tárat kiereszti bambán,
Új tárat tesz, ha már elfogyott a lőszer,
Ezúttal biztosra megy, nem többé óvszer –”

CRISTO BEDOYA
Működnek rendesen.

SANTIAGO NASAR
Azért kussolnak annyira.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Hogy érti azt, hogy “működnek rendesen”?

CRISTO BEDOYA
Nem fogok most szexuális felvilágosítást tartani, bíró úr.

CRISTO BEDOYA
Bedobjuk az ablakot egy kővel?

SANTIAGO NASAR
Az durva volna.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Végig sötét volt a ház?

SANTIAGO NASAR
Úgy látszik, szégyellős a menyasszony!

CRISTO BEDOYA
Nehogy elájuljon, a férjürem leoltotta a villanyt!

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Lekapcsolta.

SANTIAGO NASAR
Mi?

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Nem “leoltotta”, hanem “lekapcsolta”.

CRISTO BEDOYA
Mindegy.

SANTIAGO NASAR
Ki ez az alak?

CRISTO BEDOYA
Ne törődj vele. Folyton hülye kérdéseket tesz föl, de nem ért semmit. Menjünk a bordellóba – én már berekedtem. Van nálad pálinka?

SANTIAGO NASAR
Majd ad nekünk a nagyasszony. Jobbat, mint ezek az olcsójánosok.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
“Bordelló?”

SANTIAGO NASAR
nem érti
Mi van?

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Ez jó, ezt felírom.

40. A HAZAHOZOTT LÁNY

Erős kopogtatás

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Ki az?

PURA VICARIO
kezében elemlámpával jön
Ki az?

a kopogtatás megismétlődik

PURA VICARIO
Jövök már – ki az? Pedro? Ki vagy?

kopogtatás

PURA VICARIO
*kinyitja az ajtót – néz, mintha nem jól látna
zseblámpa, lábakat látjuk, ANGELA mezítláb*
Ki az? Szüzanyám!

Sápadtan, mint egy kísértet, jön BAYARDO SAN ROMAN, maga előtt tolja ANGELA VICARIÓT akin csak fátjolruha van, fehér kombinéja BAYARDO kezében,

PURA VICARIO

előbb nem veszi észre, csak amikor kiment és visszajött, akkor látja meg őket, rájuk világít

Szólj meg, ha élsz, és nem vagy kísértet, de akkor is, ha kísértet vagy: mit akarsz?

Mi történt veletek? Meghaltatok?

BAYARDO SAN ROMAN

szelíden, de betapasztja PURA VICARIO száját

Halkabban, anyám. Visszahoztam a lányát. És köszönök mindent.

meghajítja magát előtte és kezet csókol neki, visszaadja ANGELA fátjolruháját, aztán elmegy

PURA VICARIO

a lányától

Mi történt? Mi történt? Mi történt? Mi történt? Mi történt?

bevilágít ANGELA arcába, aki fáradtan eltolja az elemlámpát, az kiesik PURA VICARIO kezéből, erre kezdi el a lányát verni a vizes ruhával

41. BORDÉLY

PABLO

hátán egy kurvával

Most már letennélek!

KURVA 1

Még! Még!

PABLO

Ne húzd! Ez fáj!

PEDRO

Az a jó, ha fáj, nem igaz?

KURVA 1

Fő, hogy neked fájjon, de ne nekem.

APONTE EZREDES

Nem láttatok semmit fiúk. Nem hallottatok semmit.

SANTIAGO NASAR

Süketek és vakok vagyunk, előljáró úr.

CRISTO BEDOYA

Azt sem tudjuk, hogy kinek tetszik lenni, előljáró úr.

APONTE EZREDES

Hogyhogy nem tudjátok? Én Aponte ezredes vagyok, a falu előljárója!

SANTIAGO NASAR

Úgy érti...

APONTE EZREDES

Nem tűrök visszabeszédet!

PABLO

Most már letennék, mókuskám.

Ne játszd a részeget.

Tudom, hogy nem ittál semmit.

Gyere, igyál, cicabogár.

itatja egy laposüvegből

KURVA 2

PEDRÓHOZ

Nem jössz kicsim? Olyan férfias a kinézeted.

Imádom a lapátkezedet. Gyere, fájjunk egymásnak

APONTE EZREDES

Hány az óra? Én is mindjárt hányok.

SANTIAGO NASAR

Félnég van, ezredes úr.

APONTE EZREDES

Pontosan?

SANTIAGO NASAR

Pontosan.

APONTE EZREDES

Ezt már szeretem. Szeretem, ha pontosan van annyi, amennyi pontosan van. Lelépni!

KURVA 1

Vigyázz a férfias kinézetűekkel, mert mikroszkóp kell a füttyijükhöz.

PABLO

Vigyázz a szádra. Ne bánts az öcsémet. Akkora farka van, hogy elér egész Bogotáig.

CRISTO BEDOYA

Szeretnék ugyanazt művelni mostantól előljáró úr,
amit az előljáró úr művelt mostanig, előljáró úr.

KURVA 2

PEDRÓHOZ

Gyere, mi majd kinyitjuk azt a teleszkópot és megnézzük, mi van Bogotában.

PEDRO

Most nincs kedvem.

PABLO

Mi van? Nem nézted? Az fel szokott húzni.

PABLO

Melyiket akarod?

Menjek neki még egyszer?

KURVA 2

De most velem, Pablo.

APONTE EZREDES
És én mit műveltem mostanig?

CRISTO BEDOYA
Gondolom kúrnit tetszett az előljáró úrnak.

SANTIAGO NASAR
Belehatolnánk a női lélek rejtelseibe, előljáró úr.

APONTE EZREDES
BEDOYÁRA
És a püspök úr hajója?
Az elé ki fog menni, ha az ifjúság így átdorbézolja az éjszakát?
Ha jól meggondolom, két és fél óra múlva megérkezik.

CRISTO BEDOYA
Kit érdekel az a disznó püspök!

SANTIAGO NASAR
Ne bánts a püspököt.

CRISTO BEDOYA
Bocsánat. Nem tudtam, hogy a havered.

PEDRO

Minek nézzem? Kívülről nem olyan.

APONTE EZREDES
megcsókolja MARIA ALEJANDRINA CERVANTES kezét
A kiszolgálás, drága Maria Alejandrina Cervantes, mint mindig, most is első osztályú volt.

PABLO

Lányok, csináljatok már valamit ezzel a szomorú fiúval.

PEDRO

Hagyjatok. Tudod, hogy nekem most nem megy.

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES
Örülök, hogy hosszú idő után ismét nálunk láttam, ezredes.

APONTE EZREDES
Téged, drága Maria Alejandrina Cervantes, mindenhová magammal vinnélek.
Egy katonánál, ha hadba vonul, mindig legyen távcső, térkép és kurva.

PEDRO

Kifáslizni, befáslizni...

KURVA 1

Kicsi fiam, én kifáslizlak.

KURVA 2

Én meg befáslizlak.

Ha csak erre vágysz. Vagy talán szégyelled magad?

Ha tudnád, hogy én már mit láttam életemben.

APONTE EZREDES

a fiúkra néz, mintha most fedezné fel őket

Hát ezek?

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES

Nincs kedve lányok, ne erőltessétek. Ezek az ikrek már csak ilyenek.

Ha az egyik fel van húzva, a másik lejár

SANTIAGO NASAR

Ezredes úr, mi volnánk a váltás.

APONTE EZREDES

Miféle váltás? Na, jóccakát!

PABLO

Te drága Maria Alejandrina Cervantes. Te drága tündér.

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES

Ezt te csak álmodtad, Pablo fiam, hogy engem átkarolsz.

APONTE EZREDES

Ha reggel nem lesztek kint a kikötőben, fiúk, ellátom a bajotokat.

Nehogy szégyent hozzatok hitetlen, elátkozott falunkra még ti is!

eltántorog

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES

Vedd le rólam a csülködöt.

PEDRO

Hogy beszélsz te az öcsémmel?

KURVA 1

Nézd, milyen harciasak.

KURVA 2

Mint két kiskakas.

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES

Menj haza, Pablópedró. Te is Pedrópabló. Mindannyian menjetek haza.

PABLO

Hazamegyek. Vár anyám.

PEDRO

Vár anyád?

PABLO

Vár anyám.

PEDRO

Akkor az én anyám is vár.
mindketten el

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES
BEDOYÁNAK

Na gyere, ma a királynőt kapod.

SANTIAGO NASAR

És velem mi lesz?

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES

Ma éjjel itt mindenki kap menyasszonyt.
És itt nálunk – ez szabály – minden menyasszony szűz.
Ma éjjel itt mindenki azt kapja, amit megérdemel.
odaszól egy lánynak
Foglalkozz Nasar úrral, Gabriela. Légy hozzá nagyon kedves.

SANTIAGO NASAR

Én ma csak teveled megyek el, Alejandrina

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES

Pá, sólymocska. Neked be kell érned az egyik udvarhölgyemmel.

SANTIAGO NASAR

Velem jössz.

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES

Hogy én kivel megyek el, azt majd én eldöntöm.

SANTIAGO NASAR

Megölöm a barátomat, ha vele mész el.

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES

Miért nem pusztulsz már el az életemből??!!

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Mit mondott?

SANTIAGO NASAR

Én?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

A hölgyet kérdeztem.

CRISTO BEDOYA

átkarolja SANTIAGO NASAR vállát

Á, gyere, rá se ránts, öregem.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Hogyha itt járt ez a két alak, két akkora késsel, ami nyilván szemet szúrhatott akárkinek, akkor ezt mért nem mondta eddig nekem.

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES

El tudja rólam képzelni, vizsgálóbíró úr, el tudja képzelni rólam, hogy itt jár ez a két bolond, ez a két sültbolond, és én hagyom, hogy elmenjenek, hogy megöljék ezt a fiút... Akit mindenki közül a legjobban szerettem... Ha maga ezt el tudja képzelni, vizsgálóbíró úr, akkor maga nem vizsgálóbíró, hanem...

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Hanem?

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES

Csak vége lenne már!

KURVA 2

Santiago. Mit csináljak neked? Gyöngytyúkot? Ha akarod, fejenállok. Ha akarod, fiúnak öltözök.

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES

Nem jártak itt. Nem is fognak soha. Ők ide többé be nem teszik a lábukat. Soha, soha, soha, soha, soha. Tudja egyáltalán, hogy kim volt nekem ez a... hogy kim volt nekem ez a... hogy kim volt nekem ez a...

MARIA ALEJANDRINA CERVANTES

odaszól BEDOYÁNAK

Gyere Cristo.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Feladom. Feladom, feladom, feladom.

42. ÁLOM

PLACIDA LINERO

Már fent vagy?

SANTIAGO NASAR

Hol az aszpirin?

PLACIDA LINERO

A helyén. A helyén. Minden a helyén van. Hova sietsz?

SANTIAGO NASAR

Elmondjam az álmomat, anya?

PLACIDA LINERO

Hova mész?

SANTIAGO NASAR

A püspök elé. A kikötőbe.

PLACIDA LINERO

Ugyan, miféle kikötő az. Ki se fog kötni. Minek is kötne ki?

SANTIAGO NASAR

Miattam.

PLACIDA LINERO
Mennyit aludtál? Hadd nézzelek.

SANTIAGO NASAR
Semennyit.

PLACIDA LINERO
Vigyél esernyőt. Esik.

SANTIAGO NASAR
Hadd essen.

PLACIDA LINERO
Hadd nézzelek. Maradj még. Nem olyan fontos az a püspök.

SANTIAGO NASAR
Aludj.

43. A KONYHÁBAN

VICTORIA GUZMAN nyulat belez ki. CELIA ügyködik valamit. NASAR kávézik és nézi őket. Vad kutyaugatás.

SANTIAGO NASAR
Te, Celia...

VICTORIA GUZMAN
A lányomhoz ne szólj.

SANTIAGO NASAR
Nem eszem meg, ne féljen.

VICTORIA GUZMAN
Igya meg a kávé, aztán menjen a kikötőbe.

SANTIAGO NASAR
És ha nem mennék ki?

VICTORIA GUZMAN
Akkor nem megy.

SANTIAGO NASAR
Mi van, Victoria, ballábbal kelt föl?

VICTORIA GUZMAN
Mondom, hogy ne szóljon hozzám.

SANTIAGO NASAR
Bántott téged az a nyúl, hogy élve nyúzd meg?

VICTORIA GUZMAN

Ne szóljon bele abba, hogy én mit csinállok.

SANTIAGO NASAR

Hú, de ki van rám hegyezve máma!

VICTORIA GUZMAN

Harapok, fiatalúr, harapok.

SANTIAGO NASAR

CELIÁHOZ

Mi van az anyáddal?

CELIA

Én nem tudom.

VICTORIA GUZMAN

Ne szólj hozzá.

SANTIAGO NASAR

Rossz nézni, ahogy transzírozza azt a nyulat, Victoria.

VICTORIA GUZMAN

Úgy csinálom, ahogy akarom.

SANTIAGO NASAR

Talán gyűlölöd te azt a májat?

VICTORIA GUZMAN

Én mindent gyűlölök.

SANTIAGO NASAR

Úgy látszik, én itt már jót nem mondhatok.

VICTORIA GUZMAN

Nem is.

SANTIAGO NASAR

Tessék?

CELIA

Santiago bácsi...

VICTORIA GUZMAN

Hallgass, lányom.

SANTIAGO NASAR

Mit mondott?

VICTORIA GUZMAN

Lekési a püspököt.

SANTIAGO NASAR

Maga nem jön?

VICTORIA GUZMAN

Én már elég püspököt láttam.

SANTIAGO NASAR

Még egyet se látott.

VICTORIA GUZMAN

De nem is akarok.

SANTIAGO NASAR

Na, ma nem lehet magával beszélni. Hétkor ébreszd anyámat.

VICTORIA GUZMAN

Minden reggel hétkor ébresztem.

SANTIAGO NASAR

Megyek.

VICTORIA GUZMAN

Menjen. Isten vele.

SANTIAGO NASAR

CELIÁHOZ

A nagykapun megyek

VICTORIA GUZMAN

Celia, itt maradsz.

CELIA

De mama...

SANTIAGO NASAR

Gyere, Celia, told rá a reteszt.

44. LEVÉL A VETKŐZTETÉSÉRŐL

ANGELA

„...és mezítláb futottam végig a parton, száműzetésem partján, huszonöt éve várok rád itt, azt mondják veszélyes, de úgy kellett futnom, és éreztem talpamon a homok simítását, olyan volt, mintha Te lettél volna, mintha felemeltél volna könnyeden.

Jaj, amikor a nászéjszakánkon megfogtál a két erős kezeddél... ha tudnád, hogy mennyire rettegettem tőled.

És az a szag, a te hónaljod, ágyékdod szaga, mintha beleszűrt volna az orromba, szívyszerelmem...

Gyűlöltem azt a szagot, és most csak arra vágyom, azt keresem a tengerparti rothadt moszatban, kagylók között...

Egy hete nem ettem semmit, lázas voltam, jött az orvos, levetkőztetett volna, de én nem hagytam, nem hagytam, mert engem csak egyetlen embernek van joga levetkőztetnie, hallod Bayardo San Roman, hallasz engem, hallasz, csak egyetlenegynek van ehhez joga, csak egyetlenegynek!”

45. A KAPUBAN

CELIA elkíséri SANTIAGO NASART a kapuhoz, ott NASAR hirtelen átkarolja a lányt és belemarkol az ölébe. CELIA tiltakozik, de erőtlően.

SANTIAGO NASAR

Adj egy csókot.

CELIA

Menjen innen.

SANTIAGO NASAR

Nem lát senki.

CELIA

Akkor is.

SANTIAGO NASAR

Hamarosan betörlek.

CELIA

Jaj.

SANTIAGO NASAR

Mi van? Fájt?

CELIA

Nem, csak mondani szeretnék valamit...

VICTORIA GUZMAN

hangja

Celia...! Celia...! Azonnal gyere vissza.

SANTIAGO NASAR

Menj, ha hívnak.

CELIA

Megyek.

CELIA

Amikor megfogta a csuklómát, olyan hideg volt a keze, mint egy halottnak

SANTIAGO NASAR

CELIA után

Egyszer úgyis elkaplak.

46. A TÉREN ÉS A KIKÖTŐBEN

CRISTO BEDOYA

Hé, Santiago!

SANTIAGO NASAR
Mi van, már felébredtél?

CRISTO BEDOYA
Ne utálj már ennyire. Tudod, hogy nem aludtam.

SANTIAGO NASAR
Ja, tényleg! Siessünk, jön a püspök.

CRISTO BEDOYA
Jön a püspök?

SANTIAGO NASAR
Na, ne szórakozz velem.

AMADOR ATYA
Ezt már szeretem, fiúk, ezt már szeretem.

SANTIAGO NASAR
Amador atya, ne haragudjon, hogy múlt héten nem mentem gyónni.

AMADOR ATYA
Majd bepótold fiam – remélem nem most, a téren akarsz meggyónni nekem?

SANTIAGO NASAR
Lehetne?

AMADOR ATYA
Valami nagy bűn terheli a lelkedet, fiam?

SANTIAGO NASAR
Az a baj, hogy mostanában semmi gyónnivalóm sincs, azért felejttem el mindig.

AMADOR ATYA
Ezzel ne tréfálj, édes fiam. És ne tartsatok fel. Jön a püspök.

CRISTO BEDOYA
Jön a püspök?

AMADOR ATYA
Lehet, hogy már itt is van – valami hajókürt szólt az előbb.

CRISTO BEDOYA
Á, az csak a násznép – most indult el a hajójuk. Viszi a vőlegény egész családját.

SANTIAGO NASAR
Csak a szegény vőlegény maradt itt.

AMADOR ATYA
Miért szegény, miért szegény?

SANTIAGO NASAR
Magának magyarázzam, atyám, maga úgysem értheti.

AMADOR ATYA

Mit állok itt meg veletek, mikor jön a püspök!

CRISTO BEDOYA

Az ki? A püspök?

SANTIAGO NASAR

Beverem a szádat. Áldjon meg minket, atyám.

AMADOR ATYA

Ugyan, fiaim, hogy jövök én ahhoz. Na, isten áldjon.

LÁNY

Hé, Nasar! Nasar!

CRISTO BEDOYA

Ismerős?

SANTIAGO NASAR

Drágám, te cukorfalat, te pézsmapatkány, te kanca te.

LÁNY

Nem jössz hozzánk reggelizni? Anyám friss jukkalepényt sütött.

SANTIAGO NASAR

Ott a helyem, ahol a jukkalepényt sütik.

LÁNY

Akkor várlak!

CRISTO BEDOYA

Ennek a lánynak a jukkáját én is szívesen megkóstolnám.

SANTIAGO NASAR

A saját jukkáddal szórakozzál.

CRISTO BEDOYA

Az túl macerás.

SANTIAGO NASAR

felkiált

Itt a hajó!

LÁNY

A hajó, a hajó! Mindjárt kiköt!

CRISTO BEDOYA

Te, Santiago, kiszámoltad már?

SANTIAGO NASAR

A duplája, kérlek alássan, a duplája.

CRISTO BEDOYA

Minek a duplája?

SANTIAGO NASAR

Hát kérek szépen – először is úgy számolom, hogy negyven pulykát és tizenegy disznót vágtak le a násznépnek, ezenfelül négy üsző nyárson, az egész falu számára, szerintem kétszázöt láda csempészett pálinka fogyott el, továbbá majdnem kétezer üveg rum, na meg az esküvői virágok, részben a templomban, részben a házban, a virágcsokrok... utálok a virágokat... nem tudom, még hogyan, de az én esküvőmön nem lesznek virágok...

YAMIL SHAIUM

odakiált

Kifhallak!

SANTIAGO NASAR

visszaivölti

Hamdulla!

CRISTO BEDOYA

Ez mi volt?

SANTIAGO NASAR

Semmi, csak egy régi vicc.

YAMIL SHAIUM

Bedoya!

CRISTO BEDOYA

Mit akarsz tőlem?

YAMIL SHAIUM

BEDOYÁNAK

Ezek keres itt és ott, keres őt, csak őt... Akar ölni...

CRISTO BEDOYA

Kicsodák? Kit?

YAMIL SHAIUM

Bolond Pablo és Pedro.

CRISTO BEDOYA

Kit ölnek meg?

YAMIL SHAIUM

Vitt vissza menyasszonyt.

CRISTO BEDOYA

Egy szót se értek!

YAMIL SHAIUM

Mégse üvölthettem ki nyíltan.

CRISTO BEDOYA

Beszélg világosan!

YAMIL SHAIUM
Egész falu csak ezt beszél.

CRISTO BEDOYA
Miről?

YAMIL SHAIUM
Ölni akarnak.

CRISTO BEDOYA
Kit?

YAMIL SHAIUM
Te sétálsz vele össze-vissza.

CRISTO BEDOYA
Kivel?

YAMIL SHAIUM
Barátok.

CRISTO BEDOYA
Ki az én barátom?

YAMIL SHAIUM
Te kérdezel én?

CRISTO BEDOYA
Nasar? Meg akarják ölni? A Vicario-fivérek? Mert Angela nem volt szűz?

YAMIL SHAIUM
Na!!! És? Mondd! Tényleg Nasar volt?

CRISTO BEDOYA
Te megőrültél?

YAMIL SHAIUM
Hát ezt meg mi lelte?

CRISTO BEDOYA
Hol van? Hol van?

47. LÁNYKÉRÉS

BAYARDO SAN ROMAN
kezében hatalmas virágcsokor
Asszonyom...

PURA VICARIO
Nem is tudom...

BAYARDO SAN ROMAN

A helyzet a következő: halálosan beleszerettem a maga lányába.

PURA VICARIO

A lányom nem is ismeri magát.

BAYARDO SAN ROMAN

Az igaz, hogy a lánya nem ismer engem, de én ismerem őt.

PURA VICARIO

Nem tudjuk, hogy kicsoda maga.

BAYARDO SAN ROMAN

Majd megtudják, asszonyom.

PURA VICARIO

Látni szeretnénk a kedves családját.

BAYARDO SAN ROMAN

Meg fogják látni, asszonyom. Kérem, fogadja el tőlem ezt a virágcsokrot. Pedro! Pablo! Szivart?

PURA VICARIO

Maga ismeri a fiaimat?

BAYARDO SAN ROMAN

Hogy én ismerem-e a maga fiait? Hiszen a legjobb barátaim.
szivarral kínálja őket

PABLO

Vehetek, anya?

PURA VICARIO

Felőlem.

PEDRO

Köszönjük szépen.

az IKREK illedelmesen vesznek a szivarból. A három férfi rágyújt. Száll a füst

48. A JÓBARÁT KIHALLGATÁSA

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Nem akarja azt mondani, hogy maga nem tudta,
hogy Santiago Nasar elvette Angela Vicario szüzességét?

CRISTO BEDOYA

De nem vette el!

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Mindenki tudja, hogy Santiago Nasar, ha találkozott egy lánnyal,
már csak elvből is megpróbálkozott – és többnyire sikerrel tette.

CRISTO BEDOYA
De Angelával nem próbálkozott.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Honnan tudja?

CRISTO BEDOYA
Tudom.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Ez kevés.

CRISTO BEDOYA
Nem is lett volna alkalma. Az a lány soha nem volt egyedül.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Szomorú, szomorú.

CRISTO BEDOYA
Micsoda?

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Soha nem fogjuk megtudni.

PURA VICARIO
Szép virágok.

BAYARDO SAN ROMAN
A legszebbek.

PURA VICARIO
Ebben az évszakban.

BAYARDO SAN ROMAN
Hát, elég messze kellett küldetnem érte.

PABLO
Te, Pedro, ez baromi erős.

PEDRO
Nekem jó. Te leszívod?

PABLO
Mért, nem kell?

BAYARDO SAN ROMAN

Uraim, a szivart nem tudózzuk le. Nem, nem, uraim, a szivarnak a fejet és nem a tüdőt kell átjárnia. Engedjék le a füstöt a garatukba, majd fújják ki az orrukon – hagyják, hogy egész szájpadrólásukat betöltse, harapják a füstöt, uraim, harapják – de ne a szivart harapják, hanem a füstjét. És ne nagyon nyálazzák össze a végét, uraim, mert akkor mondhatni szétmállik, és főzelék lesz belőle. És kéretik, uraim, nem a padlóra köpni. Valamint felhívnám szíves figyelmüket arra, hogy a szivart nem illik elnyomni. Asszonyom – nem próbálja meg?

PURA VICARIO
Minálunk ez nem szokás.

BAYARDO SAN ROMAN
Itt az ideje, hogy bevezessük, asszonyom. Engem valósággal felfrissít.

PURA VICARIO
Isten bizony, nem tudom, mit gondoljak.
BAYARDO tüzet ad neki

CRISTO BEDOYA
Santiago!! Hogy tud valaki így eltűnni?

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Arra ment

CRISTO BEDOYA
Az előbb még itt volt.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Mondom, arra ment.

CRISTO BEDOYA
Lehet, hogy elment ahhoz a lányhoz, aki meghívta jukka-lepényre.
Vagy hazament átöltözni. Megnézem, otthon van-e.

PABLO és PEDRO felállnak, kezükben a késsel, de a VIZSGÁLÓBÍRÓ rájuk szól.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Egy pillanat fiúk, egy pillanat. Még nem ti jöttök.

PABLO
Az a rohadék. Mindig megússza.

PEDRO
Már hogy úszná meg, hiszen halott.

PABLO
Figyeld meg, ezt most is kitalál majd valamit.

PEDRO
Megölöm. Megölöm. Elvette a családunk becsületét.

PABLO
Nyugi.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Üljetek vissza, fiúk, a helyetekre. Majd szólítanak.

PABLO
Hol van? Hova lett?

49. A KULCS
FLORA MIGUEL
Gyere be.

PEDRO
Én?

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Dehogy.

SANTIAGO NASAR
Kulcs?

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Kulcs.

APONTE EZREDES
Milyen kulcs?

PABLO
Ez is itt van?

APONTE EZREDES
Ezek megvesztek.

FLORA MIGUEL
Gyere be.

PABLO
Én?

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Mindenki kussoljon. Pardon. Pardon. Pardon. Kuss.

SANTIAGO NASAR
FLORA MIGUELNEK
Már fent vagytok?

FLORA MIGUEL
Gyere be.

SANTIAGO NASAR
Nem zavarok?

FLORA MIGUEL
Mondom: gyere be.

CRISTO BEDOYA
Hát ott tűnt el!

PEDRO
Kuss.

CRISTO BEDOYA
De senki se látta bemenni!

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Ezt tudjuk. Köszönöm.

CRISTO BEDOYA
Nem is volt ott!

FLORA MIGUEL
Szóval eszedbe jutottam?!

SANTIAGO NASAR
Mi baj?
át akarja ölelni, de FLORA MIGUEL elhárítja
Kedvesem...

FLORA MIGUEL
Soha többé nem akarlak látni!

SANTIAGO NASAR
Tessék?

FLORA MIGUEL
Gyűlöllek!

SANTIAGO NASAR
Mit beszélsz? Decemberben esküszünk! Flora!

FLORA MIGUEL
Nagyon jól tudod, te kurvapecér! Sohasem megyek hozzád feleségül!
*és odadobja neki a dobozt a képeslapokkal, amik szétszóródnak a földön,
aztán kimegy és bevágja maga után az ajtót*

SANTIAGO NASAR
nem érti
Ez mi volt?
szedegeti össze a képeslapokat

APONTE EZREDES
Ha nem kapok egy kávé, itt helyben elalszok.

ARMENTA
Hozom, ezredes úr. Tejjel?

APONTE EZREDES
Isten ments! Nem magához szóltam.

PABLO

Tényleg, Pedro, ugorjunk be Prudenciához!

SANTIAGO NASAR

De mért?

PEDRO

Nem.

PRUDENCIA COTES

Itt a kávé fiúk, jó erős. Hajtsátok fel, és menjetek.
A becsület nem várhat.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Ez sokkal korábban volt.

PEDRO

Nem iszom kávé. Menjünk.

PABLO

szürcsöli a kávé

Prudencia, arany kezed van.

SANTIAGO NASAR

Nem értem.

PEDRO

Megint elkezdett fájni.

PABLO

Menj, borogasd be.

PEDRO

Hogyne, hogy aztán meglójj.

PABLO

Meg vagy veszve.

PRUDENCIA COTES

A becsület nem várhat.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Ez sokkal korábban volt. Hajnalban.
Hajnali félötkor. Amikor kel föl a nap.

PABLO

Mi köze ahhoz magának.

PRUDENCIA

Hagyd békén, ne szólj hozzá.

APONTE EZREDES

Prudencia, Prudencia.

PABLO

Valami nem tetszik a menyasszonyomon, ezredes úr?

APONTE EZREDES

Én is kérek kávét.

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Még nincs itt az ideje.

51. AZ UTOLSÓ SANSZ

FLORA MIGUEL

kintről üvölti

Öljék csak meg! Pusztítsák el! Forduljon fel!

NAHIR MIGUEL

Hallgass, lányom.

SANTIAGO NASAR

Nem értem.

NAHIR MIGUEL

Nyilván te is tudod, mi készül.

SANTIAGO NASAR

Honnan tudnám?

NAHIR MIGUEL

Mindenki tudja a faluban.

SANTIAGO NASAR

Én nem tudom.

NAHIR MIGUEL

Az ikrek meg akarnak ölni.

SANTIAGO NASAR

Miféle ikrek?

NAHIR MIGUEL

A Vicario-testvérek.

SANTIAGO NASAR

A Vicario-testvérek?

NAHIR MIGUEL

Nem csinálnak titkot belőle. Az egész falu látta a késeiket. Ott várnak rád Armentánál.

52. A TÉR, A TEJBOLT ÉS A KAPU

PABLO
alig lehet megfékezni
 Csak gyere, gyere már!

SANTIAGO NASAR
nem hallja amit az IKREK beszélnek
 Armentánál?

PEDRO
 Mi van, beszartál?

PABLO
 A kis úrifíú.

PEDRO
 Rohadt arab.

PABLO
 Koszos arab.

SANTIAGO NASAR
 Mi történt?

PEDRO
 A nyálas disznó!

PABLO
 Mindjárt jön.

ARMENTA
 Meg kell bolondulni.

APONTE EZREDES
 Hallgass, asszony.

ARMENTA
 Nem vagyok a maga felesége, hogy így beszéljen velem.

APONTE EZREDES
 Köszönöm. Csönd.

ARMENTA
 Ebbe meg kell bolondulni.

NAHIR MIGUEL
 Szóval ez a nagy helyzet, fiam.

SANTIAGO NASAR
 Meg akarnak ölni?

NAHIR MIGUEL
 Nem az én dolgom, fiam. Nem tudom, hogy elkövetted-e vagy nem...

SANTIAGO NASAR
Hogyhogy elkövettem?

NAHIR MIGUEL
Van egy arab mondás: "Az idő kard, ha nem te őt, ő vág le téged." Maradj itt.

PABLO
Kiharapom a szívét!

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Ezt a hangot mellőzzük.

PEDRO
Maga fogja be a száját.

APONTE EZREDES
Elképesztően viselkedtek, fiúk.
Nagyon csalódtam bennetek.

SANTIAGO NASAR
Most megyek, Nahir.

NAHIR MIGUEL
Te tudod, fiam.

CRISTO BEDOYA
alig hallhatóan
Ne menj.

PEDRO
Gyere csak.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Ebben az időpontban hányan tartózkodtak a téren?

APONTE EZREDES
Hozzávetőleg nyolcvan ember...

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Nyolcvan ember...

APONTE EZREDES
Lehet, hogy több, lehet, hogy kevesebb. Nem számoltam meg őket.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Esett az eső, és mégsem széledtek szét.

APONTE EZREDES
Dehogyan esett. Ragyogóan sütött a nap.

PEDRO
Ilyen meleg februárt, öcskös.

PABLO

Mindenki fogja be a száját.

PEDRO

Mikor jön már?

PABLO

Ne félj, jönni fog.

SANTIAGO NASAR

Ez az egész olyan hihetetlen.

CRISTO BEDOYA

Santiago!

APONTE EZREDES

Ne ilyen hangosan!

CRISTO BEDOYA

Én hiába szóltam magának, maga még visszament, hogy megigya a rohadék kávéját!

APONTE EZREDES

Mi ez a hang?

VIZSGÁLÓBÍRÓ

Visszament?

APONTE EZREDES

Visszamentem.

PLACIDA LINERO

Itthon van a fiam?

CELIA

Most jött haza.

PLACIDA LINERO

Nincs a szobájában.

CELIA

Láttam bejönni. Egy rózsza volt nála.

PLACIDA LINERO

Egy rózsza?

PEDRO

Látod már?

PABLO

Gyáva szar – nézd csak: ott fut.

ARMENTA

Ne arra!

belekapaszkodik PEDRÓBA

PEDRO
Ott van!

PABLO
Futás!

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Most mit áll itt? Fusson!

SANTIAGO NASAR
Én?

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Fusson!

ARMENTA kapaszkodik PEDRÓBA, aki hiába próbálja lerázni.

PEDRO
Nézzenek oda.
ARMENTÁNAK, halkán, nyugodtan – addig úgy álltak, mint a Laokoón szoborcsoport
Engedjen el, Armenta néni. Dolgom van.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Engedje el.

ARMENTA
Nem engedem.

APONTE EZREDES
Engedje el. Mit őrjöng?

ARMENTA
Nem engedem.

PABLO
leüti ARMENTÁT

APONTE EZREDES
Ezt azért nem kellett volna, fiúk.

PABLO
Maga ne szóljon bele. Most mi jövünk.

PEDRO
Ne bánts az ezredest.

SANTIAGO NASAR ott áll, bémultan

AMADOR ATYA
Soha nem fogom magamnak megbocsátani, atyám.... teremő istenem...

Én is tudtam, mint mindenki más, és amikor megláttam őket, egyszerűen szégyelltem volna, én, a gyóntatója, én, hogy, meg annyi dolgom volt, Istenem, meg kell értened, ki értené meg, ha te nem...

APONTE EZREDES
Ez is a diliházban végezte.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Akkor lássuk a medvét.

PLACIDA LINERO
Mikor jött haza?

CELIA
Az előbb.

PLACIDA LINERO
Nem találom – talán felment?

CELIA
Anyám is látta. Fölment.

PABLO
Állj meg, hallod?

PLACIDA LINERO
Gyorsan, a kapuhoz!

VICTORIA GUZMÁN
Zárva van.

PLACIDA LINERO
Nincs zárva.

CELIA
Nincs zárva, anya, én nyitva hagytam.

PLACIDA LINERO
Bejön ez a két nyomorék – te látod a fiamat?

SANTIAGO NASAR
Anyá!

PABLO
Szembe babám, ha szeretsz.

PEDRO
Kerítsük be.

APONTE EZREDES
Milyen jól fut a fiú.

CRISTO BEDOYA
Menekülj!

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Csönd. Látni akarom.

PLACIDA LINERO
Mért ugatnak a kutyák?

PEDRO
Gyere.

PABLO
Nesze.

PEDRO
Dögölj meg.

PABLO
Még.

PEDRO
Hallod? Sír.

PABLO
Inkább olyan, mintha mosolyogna.

PEDRO
Te, öregem, ez nem is könnyű.

PABLO
Milyen puha itt oldalt a combja.

PEDRO
Ne rugdoss, hé!

PABLO
Nézzenek oda. Megütött.

PEDRO
Élsz még?
szúr

PABLO
zihálva szúr alulról
Te, ez még mindig él.

PEDRO
Érzed ezt a szagot?

PABLO
Jézusom, de bűdös.

PEDRO
Oldalt szúrd.

PABLO
Mért nem akar ez elesni?

PEDRO
Néz rám.

PABLO
Ne nézz a szemébe.

PEDRO
Ez rám néz.

PABLO
Hova nézzen. Te csak szúrj, öcskös.

PEDRO
Néz engem, avval a buta szemével.

PABLO
Szerintem most már megdöglött.

PEDRO
Az istenit...
Ráugrik, szúr
Élsz még?

PABLO
A szívébe, szúrj a szívébe!

PEDRO
Próbálok, de lecsúszik a bordájáról!

PABLO
Akkor engedj oda. Cseréljünk helyet.

PEDRO
Te, vigyázz, meg ne csússz. Nagyon síkos lett a vérétől a kő.

PLACIDA LINERO
Fiam! Maradj a szobádban!

APONTE EZREDES
Mennyit kibír az emberi szervezet.

CÉLIA
Én tehetek róla.

PEDRO
Mit vigyorogsz, mi?

PABLO
A rohadt lilomtipró arab!

PEDRO
A szarrágó. Nesze.

PABLO
Még.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Elég lesz.

PEDRO
Adj neki.

PABLO
Nesze.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Vezessék el őket.

PEDRO
szúrás
Gyerünk. Még.

PABLO
szúrás
Most megkapod, te nagyfaszú.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Tizedes.

LEANDRO PORNOY
Igenis.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Vezesse el őket.

LEANDRO PORNOY
Elég volt, fiúk.

PEDRO
Kuss.

PABLO
Itt van ez is? Kérsz te is?

LEANDRO PORNOY
Adjátok ide szépen a késeket.

PEDRO
szúrnak mindketten
Még egyet.

PABLO
Húzd ki belőle,
most már nem él.

PEDRO
A rohadt életbe!

PABLO
A kurva életbe!

PEDRO
Figyelted, mit csinált?

PABLO
Mozog a szája.
fejébe döfnek

LEANDRO PORNOY
Szépen ideadjátok a késeket, fiúk.

PEDRO
Ne jöjjön közelebb, tizedes, mert pörköltet csinálunk magából.

LEANDRO PORNOY
Hagyjátok abba, fiúk.

PABLO
Fáradt vagyok. Jaj, olyan fáradt vagyok. Ennyire még nem voltam soha fáradt.
a kések kiesnek a kezükből

*SANTIAGO NASAR feltápáskodik a földről és a beleit fogva támolyogni kezd hazafelé.
Lassan vonszolja magát. Mindenki őt nézi.*

53. A TOMBOLA

*Ott állnak egymással szemben BAYARDO SAN ROMAN és ANGELA VICARIO,
Csönd*

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Gyerünk. Az ismerkedést. Gyorsan.

BAYARDO SAN ROMAN
Annyi itt a rendetlenség.

VIZSGÁLÓBÍRÓ
Lehet kezdeni.

BAYARDO SAN ROMAN

Mi a pálya itten, kisasszony?
amikor ANGELA nem válaszol
 Úgy értem, mire megy ki ez a nagy-nagy felhajtás?
ANGELA nem válaszol
 Látom, sok a nép, megy a bolt... Esetleg árusítani tetszik valamit itten?
nincs válasz
 Nagyon jó, szeretem a hallgatag leányokat.
Az Angela nyakában lógó jegyfűzérhez nyúl

ANGELA VICARIO
 Vigye innen kérem, a kezét!

BAYARDO SAN ROMAN
 Bocsánat!

AMADOR ATYA
 Az a helyzet, drága fiam, hogy a múlt évi árvíz áldozatai számára gyűjtünk.

BAYARDO SAN ROMAN
 Szóval árvíz volt itten, azt mondja, tisztelendő atyám?

AMADOR ATYA
 Úgy van, fiam. És ezek itt a tombolajegyek.

BAYARDO SAN ROMAN
 Akkor már megkérdezném ettől a csinos kislánytól, hogy mibe van egy.

AMADOR ATYA
 Válaszoljon, Angela kedves. Nem harap az idegen úr.

BAYARDO SAN ROMAN
 Dehogynem harapok.
 Már ezt nem jól mondta.

ANGELA VICARIO
kelletlenül
 Tíz pesó.

BAYARDO SAN ROMAN
 Az sok, az túl sok. Adjon egyet. Tudja, mit? Adjon rögtön kettőt. Hogy mennyit mondtam?
 Jaj, de bolond vagyok, most jut eszembe, hogy tizenkettőt akartam kérni. Az százhusz összesen, nem igaz? Még mindig van? Ez meglep – hát hány sorsjegyet írtak ezek a drága kis kacsók? Döbbenetes ez a szorgalom: mennyi is van itt? Kilencvenkilenc? Nahát – pont ennyi pénz van nálam. Köszönöm, kisasszony, sokat segített.
zsebre gyűri a sorsjegyeket
 Hogy lehet valaki ilyen szép és ilyen szívtelen? Gratulálok, kisasszony.

ANGELA VICARIO
 Mihez?

BAYARDO SAN ROMAN
 Ön máris nyert!

ANGELA VICARIO

Tessék?

BAYARDO SAN ROMAN

Gratulálok.

ANGELA VICARIO

hallgat

BAYARDO SAN ROMAN

Hogy ilyen szigorú. Szép és szigorú.

ANGELA VICARIO

Én nem nyerhetek, uram, mert a teljes jegybevétel az árvízkárosultak számára van fenntartva. Amit itt vásárolni lehet, az mind az árvízkárosultak számára van fenntartva.

BAYARDO SAN ROMAN

Tessék? Hogyan? Az árvízkárosultak számára? És a szívkárosultak számára hol van a tombola?

ANGELA VICARIO

Szívkárosultakról nem tudok.

BAYARDO SAN ROMAN

Ó, milyen édes, mennyire édes ön, kisasszony!

ANGELA VICARIO

Ne haragudjon, uram, de feltartja a többieket.

BAYARDO SAN ROMAN

Aha, a többiek. Csak tessék, tessék! Aki szerencsés az megkaphatja!

Azé lesz, aki a szerencsés számot kihúzza!

AMADOR ATYA

A szerencsés nyertes a 97-es számú sorsjegy birtokosa.

BAYARDO SAN ROMAN

Csak tudnám, ki lesz az?

Nézzük csak, nézzük – itt van a zsebemben, mennyit tetszett mondani?

Mennyit tetszett mondani? Hogy a kilencvenhetes sorszám nyerte a főnyereményt?

Ez igaz? Tényleg? Nézzük csak, nézzük: ez nem az, ez sem az...

közben a zsebéből földre szórja az elhasznált sorsjegyeket

eközben ANGELA eltűnik

Megvan! Tessék, mindenki láthatja! Az enyém a baba!

Köszönöm szépen!

AMADOR ATYA

Az egyesület nevében köszönjük a bőkezű támogatást

BAYARDO SAN ROMAN

csak most veszi észre, hogy ANGELA eltűnt

Sebaj! Úgyis megszerezlek.

ANGELA VICARIO

„Nézze, Bayardo, most tényleg haragszom Magára. Ez lesz az utolsó levelem. Immár hat éve írok magának, számolja össze, hogy az mennyi, és Maga még arra sem méltat, hogy azt mondja, bikkmack? Nem bánom, ha megöregszem, nem bánom, ha kihullanak a fogaim, nem bánom, szép kedvesem, ha kihullik a hajam, nem bánom, azt sem bánom, ha megereszkedik a hasam, ha a combjaim visszerezsek lesznek, ha ráncos lesz a bőröm, mint az elefánté, ha a bokám olyan lesz, mint egy vén fatörzs, csak még egyszer lássalak...”

Jön az öreg BAYARDO SAN ROMAN, kezében a levelekkel, amiket ANGELA küldött neki

BAYARDO SAN ROMAN

Itt vagyok.

*SANTIAGO NASAR a beleit magával vonszolva próbál hazajutni.
Mielőtt belépne a házba valaki odakiált neki.*

55. A KIÁLTÁS

EGY NŐI HANG

Mi történt veled Santiago fiam?

SANTIAGO NASAR

Megöltek, Wene néném!

BAYARDO SAN ROMAN és ANGELA VICARIO

két öregember áll egymással szemben, a kezük lassan elindul egymás felé, rebbenő ujjakkal megtapintják egymás arcát.

SÖTÉT